



EAFT Summit abstracts and biographies

Title	Crisis Translation: Terminology and Training
Author(s) and affiliation	Prof Sharon O’Brien (DCU) Dr Patrick Cadwell (DCU)
Biographical note(s)	<p>Sharon O’Brien is Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies in Dublin City University and a member of the Centre for Translation and Textual Studies. She currently acts as Associate Dean for Research in the Faculty of Humanities and Social Sciences. She teaches research methodologies, localisation and translation in crises and previously has taught translation technology and translation theory. From 2017-2020 she was co-ordinator of the EU-funded H2020 project INTERACT: The International Network for Crisis Translation.</p> <p>Patrick Cadwell is Assistant Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies in Dublin City University. He is also a member of The Centre for Translation and Textual Studies there (ctts.ie). He chairs DCU’s BA in Applied Language and Translation Studies and teaches subjects including Japanese specialised translation, terminology, and translation theory. He researches translation in crisis settings, translation communities of practice, and non-professional translation. He is a member of INTERACT: the International Network for Crisis Translation.</p>
Abstract	<p>Translators play a significant role in supporting communication before, during, and after crises. They may work to translate within languages, between languages, and between sign systems. As the COVID-19 pandemic has shown, large-scale crises can be complex events, can involve sophisticated legal, medical, and scientific communication, and can generate new concepts and terms. Accurate and appropriate translation of terminology is necessary in a crisis to ensure smooth communication and avoid real-world harms. However, communicating complex conceptual and terminological information to diverse stakeholders is challenging, even for highly trained professionals. It can be all the more challenging for untrained, ordinary citizens who characteristically volunteer to contribute to crisis translation efforts. In this presentation, we will review recent research on crisis translation and terminology to show how cross-cutting themes of language, culture, technology, policy, and ethics come together in this space. We will focus on recent training efforts carried out by us to prepare trainee translators and ordinary citizens to translate terminology in crisis settings, and we will outline some of the challenges and rewards of these efforts.</p>

Teideal	An tAistriúchán Géarchéime: Téarmaíocht agus Oiliúint
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	An tOllamh Sharon O'Brien (Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath) An Dr Patrick Cadwell (Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>Ollamh le Staidéar an Aistriúcháin í Sharon O'Brien i Scoil an Léinn Teanga Feidhmí agus Idirchultúrachais in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath, agus ball den Ionad um Staidéar Aistriúcháin agus Téacsúil. Is í an Déan Comhlach um Thaighde i nDámh na nDaonnachtaí agus na nEolaíochtaí Sóisialta í. Modheolaíochtaí taighde, an logánú agus an t-aistriúchán géarchéime na réimsí teagasc reatha s'aici agus mhúin sí modúil faoi theicneolaíocht agus teoiric an aistriúcháin roimhe sin. Idir 2017-2020 bhí sí ina comhordaitheoir ar INTERACT: An Líonra Idirnáisiúnta um an Aistriúchán Géarchéime, tionscadal a mhaoinigh an AE faoi H2020.</p> <p>Is Ollamh Cúnta é Patrick Cadwell le Staidéar an Aistriúcháin i Scoil an Léinn Teanga Feidhmí agus Idirchultúrachais in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath. Is ball den Ionad um Staidéar Aistriúcháin agus Téacsúil é, freisin (ctts.ie). Is é is Cathaoirleach ar an gclár BA sa Teanga Fheidhmeach agus Staidéar an Aistriúcháin, agus tá sainaistriúchán Seapáinise, téarmaíocht, agus teoiric an aistriúcháin á dteagasc aige. Is iad na réimsí taighde a bhfuil suim aige iontu an t-aistriúchán i suímh ghéarchéime, pobail chleachta aistriúcháin, agus an t-aistriúchán neamhghairmiúil. Is ball é de INTERACT: An Líonra Idirnáisiúnta um an Aistriúchán Géarchéime.</p>
Achoimre	Bíonn ról rí-tábhachtach ag aistritheoirí maidir le tacú leis an gcumarsáid roimh ghéarchéimeanna, lena linn agus ina ndiaidh araon. Féadann siad bheith ag obair laistigh de theangacha, idir teangacha, agus idir córais chomharthaíochta. Mar a léirigh paindéim COVID-19, is féidir gur imeachtaí casta iad mór-ghéarchéimeanna a mbaineann cumarsáid shofaisticiúil leo ó thaobh dlí, leighis agus eolaíochta de, ach ar féidir coincheapa agus téarmaí nua eascairt astu. Is gá an téarmaíocht a aistriú go cruinn cú i rith ghéarchéime chun cumarsáid éasca a chinntiú agus dochar steillbheatha a sheachaint. Is mór an dúshlán a bhaineann le heolas casta coincheapúil teicniúil a roinnt le páirtithe leasmhara, áfach, fiú más gairmithe ardoilte atá ina bhun. Is mó fós an dúshlán do na saoránaigh neamhoilte is nós leo a gcúnamh a thairiscint i dtaca le hobair an aistriúcháin géarchéime. Sa chur i láthair seo, déanfaimid an taighde reatha ar an aistriúchán agus an téarmaíocht ghéarchéime a athbhreithniú lena léiriú cé mar a chostar téamaí leathana amhail teanga, cultúr, teicneolaíocht, polasaí agus eitic ar a chéile sa spás seo. Díreoidimid ar iarrachtaí oiliúna atá déanta againn féin le haistritheoirí faoi oiliúint agus saoránaigh a réiteach chun téarmaíocht a aistriú i gcomhthéacs géarchéime, agus léireoidimid cuid de na dúshláin agus na dea-thorthaí a d'eascair astu.

Titre	Traduction de crise: terminologie et formation
Auteur(e.s) et affiliation	Prof Sharon O'Brien (Dublin City University) Dr Patrick Cadwell (Dublin City University)
Notices biographiques	Sharon O'Brien est professeure d'études de traduction à l'École de langues appliquées et d'études interculturelles (SALIS) de l'Université de la ville de Dublin et membre du Centre de traduction et d'études textuelles (CTTS). Elle est actuellement doyen associé de recherche à la Faculté des Sciences Humaines et Sociales. Elle enseigne les méthodologies de recherche, la localisation et la traduction par temps de crise et a auparavant enseigné les technologies de traduction et la théorie de la traduction. De 2017 à 2020, elle a été coordinatrice du projet INTERACT, financé par l'UE: The International Network for Crisis Translation (Le Réseau International de la Traduction de Crise).

	<p>Patrick Cadwell est chargé de cours en traductologie, à l'École de langues appliquées et d'études interculturelles (SALIS) de l'Université de la ville de Dublin. Il est également membre du Centre de traduction et d'études textuelles (ctts.ie). Il est titulaire d'une licence en langues appliquées et traductologie de l'Université de la ville de Dublin et enseigne des matières telles que la traduction spécialisée japonaise, la terminologie et la théorie de la traduction. Il fait des recherches sur la traduction en contexte de crise, les réseaux de traducteurs et la traduction non professionnelle. Il est membre d'INTERACT: le Réseau International de la Traduction de Crise.</p>
Résumé	<p>Les traducteurs jouent un rôle important dans le soutien de la communication avant, pendant et après les crises. Ils/Elles peuvent traduire dans la même langue, entre les langues et entre les systèmes de signes. Comme l'a montré la pandémie de COVID-19, les crises de grande envergure peuvent être des événements complexes, peuvent impliquer des communications juridiques, médicales et scientifiques sophistiquées et peuvent générer de nouveaux concepts et termes. Une traduction exacte et appropriée de la terminologie est nécessaire en cas de crise afin d'assurer une communication fluide, tout en évitant de faire du mal aux gens. Toutefois, il est difficile de communiquer des informations conceptuelles et terminologiques complexes à des intervenants différents, même pour des professionnels chevronnés. Cela peut s'avérer d'autant plus difficile pour des citoyens ordinaires, non formés, qui se portent typiquement volontaires pour traduire par temps de crise. Dans cette présentation, nous passerons en revue les recherches récentes sur la traduction et la terminologie de crise pour montrer comment les thèmes transversaux de la langue, de la culture, de la technologie, des politiques et de l'éthique se rejoignent dans cet espace. Nous nous concentrerons sur les efforts de formation que nous venons de déployer pour préparer les traducteurs stagiaires et les citoyens ordinaires, à traduire la terminologie en contexte de crise, et nous mettrons en vedette certains des défis que soulèvent lesdits efforts, ainsi que certaines de leurs récompenses.</p>

Title	Migration and Crisis Communication: where does terminology stand?
Author(s) and affiliation	Dr Jessica Mariani (Communication Strategist at European Commission)
Biographical note(s)	<p>Jessica Mariani works in Brussels as a communication strategist at the European Commission's Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture (EAC). Since 2013, she has been working on the relationship between institutional communication, terminology and translation, observing the phenomenon from different points of view. She has written and translated press releases at the European Parliament and then devoted herself to academic research and teaching. She is the author of "Migration in Translation", a study on migration terminology in institutional texts - winner of the EAFI Awards 2018 - which she carries out in collaboration with the Terminology Unit and the European Parliament Press Office in Luxembourg and Brussels. Jessica holds a PhD in Translation Studies and is an ECQA-certified terminologist.</p>
Abstract	<p><i>Crisis communication</i> can be defined as the strategic process used by organizations to identify, collect and disseminate the necessary information to address a crisis situation. In academic terms, <i>crisis communication</i> is an emerging field in applied communication studies, where terminology plays a strategic role. When a crisis occurs, proactive and detailed communication is critical. An effective and responsive communication plan not only details about target audiences and messages, but also contains a glossary of terms relevant to the crisis to ensure that the language used in all communications remains consistent. The present paper looks at the phenomenon of "migration" from the perspective of crisis communication with two main objectives: 1) to show how terminology</p>

	and communication are interlinked as scientific disciplines and can “feed” each other 2) to illustrate how migration terminology has evolved in the context of European Institutions. This paper will look at the “ <i>Migration in Translation</i> ” study (Mariani, 2018) in the 2015 migration crisis context, as well as the recent Taliban attacks in Kabul and refugees escape. It will show how term choice contributes to shaping the representation of migrants and refugees in EU Institutions and society in Europe.
--	---

Teideal	An Imirce agus Cumarsáid Ghéarchéime: cén ról atá ag an téarmaíocht?
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	An Dr Jessica Mariani (Straitéisí Cumarsáide, an Coimisiún Eorpach)
Nóta(i) beathaisnéise	Tá Jessica Mariani ag obair mar straitéisí cumarsáide atá sí sa Bhruiséil san Ard-Stiúrthóireacht um Oideachas, Óige, Spórt agus Cultúr (EAC) sa Choimisiún Eorpach. Ó 2013, ag obair ar an gcaidreamh idir cumarsáid, téarmaíocht agus aistriúchán institiúideach atá sí agus an feiniméan á bhreathnú ó dhearcthaí difriúla aici. Ag scríobh agus ag aistriú preaseisiúintí i bParlaimint na hEorpa a bhí sí ar dtús agus is ar an taighde agus an teagasc acadúil a dhírigh sí a haird ina dhiaidh sin. Is í údar “Migration in Translation” í, a bhuaigh Gradam EAFI 2018 agus ar staidéar é ar théarmaíocht na himirce i dtéacsanna institiúideacha, saothar a chuir sí i gcrích i gcomhar le hAonad na Téarmaíochta agus le Preasoifig Pharlaimint na hEorpa i Lucsamburg agus sa Bhruiséil. Tá PhD ag Jessica i Léann an Aistriúcháin agus is téarmeolaí deimhneithe le ECQA í.
Achoimre	Is féidir cur síos a dhéanamh ar <i>chumarsáid ghéarchéime</i> mar phróiseas straitéiseach a úsáideann eagraíochtaí chun an fhaisnéis riachtanach a aithint, a bhailiú agus a scaipeadh i suíomh géarchéime. Sa chomhthéacs acadúil, is réimse é <i>an chumarsáid ghéarchéime</i> atá ag teacht chun cinn sa léann cumarsáide feidhmeach, réimse ina bhfuil ról straitéiseach ag an téarmaíocht. Nuair a tharlaíonn géarchéim, bíonn cumarsáid réamhghníomhach shonraithe fíorthábhachtach. Ní hamháin go soláthraíonn plean cumarsáide freagrúil sonraí faoi spriocphobail agus faoi theachtaireachtaí ach cuimsítear ann gluais téarmaí atá ábhartha don ghéarchéim chun a chinntiú go mbeidh leanúnachas ag baint leis an teanga a úsáidtear i ngach cumarsáid. Sa pháipéar seo, pléitear le feiniméan na “himirce” ó pheirspectíocht na cumarsáide géarchéime ar mhaithe le dhá phríomhchuspóir: 1) chun an chaoi a bhfuil an téarmeolaíocht agus an chumarsáid cónasctha le chéile mar dhisciplíní eolaíocha a thaispeáint agus gur féidir leo “cothú” a thabhairt dá chéile, agus 2) chun an chaoi ar éabhlóidigh téarmeolaíocht imirce i gcomhthéacs na nInstitiúidí Eorpacha a léiriú. Scrúdófar sa pháipéar seo an staidéar “An Imirce san Aistriúchán” (Mariani, 2018) i gcomhthéacs ghéarchéim imirce 2015, chomh maith le hionsaithe an Talaban le déanaí i gCabúl agus éalú na dteifeach. Léireofar an chaoi a dtéann an rogha téarmaí i gcion ar mhúnú an léirithe ar imircigh agus teifigh in Institiúidí AE agus i sochaí na hEorpa.

Titre	Communication sur les migrations et les crises: quel est le rôle de la terminologie?
Auteur(e.s) et affiliation	Dr. Jessica Mariani (Stratège de communication à la Commission européenne)
Notice biographique	Jessica Mariani travaille à Bruxelles comme stratège de communication, à la Direction générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture (EAC) de la Commission

	<p>européenne. Depuis 2013, elle travaille sur la relation entre la communication institutionnelle, la terminologie et la traduction, observant le phénomène de différents points de vue. Elle a écrit et traduit des communiqués de presse au Parlement européen et s'est ensuite consacrée à la recherche universitaire et à l'enseignement. Elle est l'auteure de «Migration in Translation», une étude sur la terminologie de la migration dans les textes institutionnels — lauréate du Prix international de terminologie EAFI 2018 — qu'elle a réalisée en collaboration avec l'unité de Terminologie et le service de presse du Parlement européen à Luxembourg et à Bruxelles. Jessica est titulaire d'un doctorat en traductologie et est gestionnaire terminologique certifiée ECQA.</p>
Résumé	<p><i>La communication de crise</i> peut être définie comme le processus stratégique utilisé par les organisations pour identifier, collecter et diffuser les informations nécessaires pour faire face à une situation de crise. Sur le plan académique, la communication de crise est un domaine émergent dans les études de communication appliquée, où la terminologie joue un rôle stratégique. Lorsqu'une crise survient, une communication proactive et détaillée est essentielle. Un plan de communication efficace, susceptible d'assurer une réaction rapide en cas de crise va non seulement détailler les publics cibles et les messages, mais également contenir un glossaire des termes pertinents pour le type de crise en question, de sorte que le langage utilisé dans toutes les communications soit uniforme.</p> <p>Le présent article examine le phénomène de « Migration » sous l'angle de la communication de crise avec deux objectifs principaux :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) montrer comment la terminologie et la communication sont interconnectées en tant que disciplines scientifiques et peuvent « s'alimenter » l'une l'autre (2) illustrer l'évolution de la terminologie des migrations, dans le contexte des institutions européennes. <p>Cet article examinera l'étude « Migration in Translation » (Mariani, 2018 'La Migration en traduction') dans le contexte de la crise migratoire de 2015, ainsi que les récentes attaques des talibans à Kaboul et l'évasion des réfugiés. Il montrera comment le choix du terme contribue à façonner la représentation des migrants et des réfugiés au sein des institutions de l'UE et de la société européenne en général.</p>

Title	Call Me by my Name: Terminology and epistemic injustice in forced migration contexts
Author(s) and affiliation	Dr Veronica Crosbie (Dublin City University)
Biographical note(s)	Dr Veronica Crosbie is Assistant Professor in Migration and Intercultural Studies in SALIS, Dublin City University. She chairs the MA Refugee Integration and is also Chair of the University of Sanctuary Ireland (UoSI) network. She was instrumental in establishing DCU as the first University of Sanctuary in Ireland in 2016, which entails creating a culture of welcome for people from refugee-like backgrounds.
Abstract	People who are forced to flee their homelands are in danger of not only losing their homes and livelihoods but also their personhoods, being categorized by state officials, local actors and the media, inter alia, as the 'Other', with socially constructed labels including 'refugee' and 'asylum seeker'. In this paper, drawing on the work of Hannah Arendt and theories of social justice, capabilities and identity, I study the impact, in the form of epistemic injustice, that names and labels can have on individuals and groups, leading to instances of silencing and exclusion.

Teideal	'Glaigh i m'ainm mé': An téarmeolaíocht agus an éagóir eipistéimeach i gcomhthéacsanna na himirce éigeantaí
---------	---

Úda(i)r agus eagraíocht/ institiúid	Veronica Crosbie (Dublin City University)
Nóta(i) beathaisnéise	Dr Veronica Crosbie: Ollamh Cúnta leis an Léann Imirce agus Idirchultúrtha in SALIS, Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath. Is cathaoirleach í ar an MA san Imeascadh Dídeanaithe agus is Cathaoirleach ar ghréasán <i>University of Sanctuary Ireland</i> (UoSI) chomh maith í. Bhí ról lárnach aici maidir le DCU a bhunú mar chéad Ollscoil Tearmainn in Éirinn sa bhliain 2016, a mbaineann an curam léi cultúr na fáilte a chothú roimh dhaoine ar de chúlra dídeanaithe iad.
Achoimre	Nuair a bhíonn ar dhaoine teitheadh as a dtíortha dúchais tá an baol ann nach iad a n-áiteanna cónaithe agus a slite beatha amháin a chaillfidh siad ach a gcuid pearsanúlachta freisin, de bhrí go gcuirfidh oifigigh stáit, gníomhaithe áitiúla agus na meáin, inter alia, sa chatagóir ‘Eile’ iad, lena n-áirítear lipéid mar ‘dídeanaí’ agus ‘iarrthóir tearmainn’, ar tógáin shóisialta iad. Sa pháipéar seo, bainim leas as obair Hannah Arendt agus as teoricí an cheartais shóisialta, inniúlachtaí agus féiniúlacht chun plé a dhéanamh ar an tionchar, i gcáil na héagóra eipistéimí, is féidir a bheith ag ainmneacha agus lipéid ar dhaoine aonair agus grúpaí maidir lena gcur ina dtost nó lena gcosc.

Titre	Appelle-moi par mon nom : La terminologie et l’injustice épistémique dans les contextes de migration forcée
Auteur(e.s) et affiliation	Veronica Crosbie (Dublin City University)
Notice biographique	Dr Veronica Crosbie est professeure adjointe en migration et études interculturelles à SALIS, Dublin City University. Elle préside la maîtrise de lettres « l’intégration des réfugiés » et est également présidente du réseau University of Sanctuary Ireland (UoSI). Elle a joué un rôle déterminant dans la création de DCU en tant que première université de sanctuaire en Irlande en 2016, ce qui implique la création d’une culture d’accueil pour les personnes issues de milieux similaires aux réfugiés.
Résumé	Les personnes qui sont forcées de fuir leur patrie risquent non seulement de perdre leur maison et leurs moyens de subsistance, mais aussi leur statut de personne, étant classées par les fonctionnaires de l’État, les acteurs locaux et les médias, entre autres, comme « l’Autre », avec des étiquettes socialement construites comprenant « réfugié » et « demandeur d’asile ». Dans cet article, en m’appuyant sur les travaux d’Hannah Arendt et les théories de la justice sociale, des capacités et de l’identité, j’étudie l’impact, sous la forme d’injustice épistémique, que les noms et les étiquettes peuvent avoir sur les individus et les groupes, conduisant à des cas de silence et d’exclusion.

Title	Terminology as a strategic support tool in crisis situations such as the COVID-19 pandemic
Author(s) and affiliation	Lotte Weilgaard Christensen (Southern University of Denmark) Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen Business School)
Biographical note(s)	Lotte Weilgaard Christensen is an Associate Professor at the Department of Design and Communication, University of Southern Denmark in Kolding. She holds an MA in German Business Language and a PhD in terminology and machine translation. Her research focuses on semi-automatic extraction of terminological information combining verbal

	<p>knowledge patterns and corpus analysis tools. At her department, she is affiliated to The Information Technology and Innovation (InfoTechInno) research group. She has participated in a number of projects on terminology and language-technology tools. She is a member of the Danish Terminology Group (an umbrella organization for terminology work in Denmark) and represents it in Nordterm's Steering Committee. She participates in FORVIR (Danish Forum for Knowledge Modelling in the Public Sector). From 2003-2012 she was head of Department of Business Communication and Information Science.</p> <p>Bodil Nistrup Madsen is a Professor Emeritus at the Department of Management, Society and Communication, Copenhagen Business School (CBS). Research areas: terminological knowledge modelling and knowledge management, ontologies versus classification systems and taxonomies, concept modelling versus data modelling. She has been the head of and participated in interdisciplinary and interinstitutional research projects as well as two EU projects. She has participated in projects in cooperation with public authorities, e.g. the Danish Health Data Authority. She was, for many years, chairman of ISO TC 37 Sub Committee 3: Systems to manage terminology, knowledge and content. She is head of the Danish Terminology Group (an umbrella organization for terminology work in Denmark) and participates in FORVIR (Danish Forum for Knowledge Modelling in the Public Sector). From 1985-1998 she was head of the Department of Computational Linguistics, CBS, and 1998-2015 Head of the DANTERM Centre at CBS.</p> <p>In 2020 the authors published the following article on crisis terminology: Christensen, L. L. W., & Madsen, B. N. (2020). A Danish terminological ontology of incident management in the field of disaster management. <i>Journal of Contingencies and Crisis Management</i>, 28(4), 466- 478. https://doi.org/10.1111/1468-5973.12334</p>
Abstract	<p>The COVID-19 pandemic has resulted in the introduction of numerous terms not fully understandable to the public nor unambiguously defined. This led to rapid (de)terminologization combined with rapidly changing terminology affecting populations nationally and world-wide. This situation calls for continuous and rapid terminology updates.</p> <p>Our aim is to develop a Danish terminology for COVID-19 as part of a Nordic or European multilingual knowledge base designed to contribute to mutual understanding and to prevent international linguistic misunderstandings. The aim of this contribution is to present ontology-based methods and tools for crisis situations.</p>

Teideal	An tearmeolaíocht mar uirlis straitéiseach tacaíochta i gcúinsí géarchéime amhail paidéim COVID-19
Úda(i)r agus eagraíocht/ institiúid	Lotte Weilgaard Christensen (Ollscoil Dheisceart na Danmhairge) Bodil Nistrup Madsen (Scoil Ghnó Chóbanhávan)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>Lotte Weilgaard Christensen: Ollamh Comhlach sa Roinn Deartha agus Cumarsáide, Ollscoil Dheisceart na Danmhairge in Kolding is ea í. Tá MA aici i dTeanga Ghnó na Gearmáinise agus PhD sa téarmaolaíocht agus sa mheasínastriúchán. Díríonn a cuid taighde ar asbhaint leath-uathoibríoch faisnéise téarmaolaíochta a chuimsíonn patrúin eolais ó bhéal agus uirlisí anailíse corpais. Ina roinn féin, tá sí bainteach leis an ngrúpa taighde Teicneolaíocht Faisnéise agus Nuálaíocht (InfoTechInno). Tá páirt glactha aici i roinnt tionscadal i dtaca le huirlisí téarmaolaíochta agus teicneolaíochta teanga. Tá sí ina ball de Ghrúpa Téarmaolaíochta na Danmhairge (scáth-eagraíocht d'obair théarmaolaíochta sa Danmhairg) agus is ionadaí í thar a cheann ar Choiste Stiúrtha Nordterm. Glacann sí páirt in FORVIR (Fóram na Danmhairge um Shamhaltú Eolais san Earnáil Phoiblí). Ó 2003-2012 bhí sí ina ceann ar an Roinn Gnó, Cumarsáide agus Eolaíochta Faisnéise.</p>

	<p>Bodil Nistrup Madsen: Ollamh Emeritus sa Roinn Bainistíochta, Sochaí agus Cumarsáide, Scoil Ghnó Chóbanhávan (CBS). Réimsí taighde: samhaltú eolais téarmaolaíochta agus bainistíocht eolais, ointeolaíochtaí i gcomparáid le córais aicmithe agus tacsanomaíochtaí, samhaltú coincheapa i gcomparáid le samhaltú sonraí. Bhí sí ina ceann ar agus páirteach i dtionscadail taighde idirdhisciplíneacha agus idirinstiúideacha chomh maith le dhá thionscadal AE. Tá páirt glactha aici i dtionscadail i gcomhar le húdarais phoiblí, e.g. Údarás Sonraí Sláinte na Danmhairge. Bhí sí ina cathaoirleach ar feadh na mblianta ar ISO TC 37 Fochoiste 3: Córais chun téarmaíocht, eolas agus ábhar a bhainistiú. Tá sí ina ceann ar Ghrúpa Téarmaolaíochta na Danmhairge (scáth-eagraíocht d'obair théarmaíochta sa Danmhairg) agus glacann sí páirt in FORVIR (Fóram na Danmhairge um Shamhaltú Eolais san Earnáil Phoiblí). Ó 1985-1998 bhí sí ina ceann ar Roinn na Ríomhtheangeolaíochta, CBS, agus ó 1998-2015 ina ceann ar Ionad DANTERM ag CBS.</p> <p>In 2020 d'fhoilsigh na húdair an t-alt seo a leanas faoin téarmaolaíocht ghéarchéime: Christensen, L. L. W., & Madsen, B. N. (2020). A danish terminological ontology of incident management in the field of disaster management. <i>Journal of Contingencies and Crisis Management</i>, 28(4), 466-478. https://doi.org/10.1111/1468-5973.12334</p>
Achoimre	<p>Mar thoradh ar phaindéim COVID-19 tugadh isteach go leor téarmaí nach bhfuil intuigthe go hiomlán don phobal agus nach bhfuil sainmhínithe go beacht. Is éard a bhí mar thoradh air seo ná an (dí)t(h)éarmaíochtú tapa mar aon le téarmaíocht shíorathraitheach a bheith ag dul i bhfeidhm ar phobail idir náisiúnta agus idirnáisiúnta. Éilíonn cás mar seo nuashonrú leanúnach pras ar an téarmaíocht.</p> <p>Is é an aidhm atá againn téarmaíocht Danmhairgise a fhorbairt do COVID-19 mar chuid de bhunachar eolais ilteangach Nordach nó Eorpach a bheidh deartha chun cur leis an gcomhthuisicint agus chun míthuiscintí teangeolaíochta idirnáisiúnta a sheachaint. Is é aidhm an pháipéir seo cur i láthair a dhéanamh ar mhodhanna agus uirlisí ointeolaíocht-bhunaithe faoi choinne cúinsí géarchéime.</p>

Titre	Terminologie comme outil de soutien stratégique dans des situations de crise telles que la pandémie de COVID-19
Auteur(e.s) et affiliation	Lotte Weilgaard Christensen (l'Université du Danemark du Sud) Bodil Nistrup Madsen (École de commerce de Copenhague)
Notices biographiques	<p>Lotte Weilgaard Christensen est maître de conférences au Département de design et de communication de l'Université du Danemark du Sud à Kolding. Elle est titulaire d'un master en allemand des affaires, et d'un doctorat en terminologie et traduction automatique. Ses recherches portent sur l'extraction semi-automatique de l'information terminologique combinant des modèles de connaissances verbales et des outils d'analyse de corpus. Dans son département, elle est affiliée au groupe de recherche sur les technologies de l'information et l'innovation (InfoTechInno). Elle a participé à divers projets sur la terminologie et les technologies de la langue Elle est membre du Groupe danois de terminologie (une organisation faitière pour les travaux terminologiques au Danemark) et le représente au sein du comité directeur de Nordterm. Elle participe au FORVIR (Forum danois pour la modélisation des connaissances dans le secteur public). De 2003 à 2012, elle a été chef du Département de communication d'affaires et sciences de l'information.</p> <p>Bodil Nistrup Madsen est professeure émérite au Département de gestion, société et communication de l'École de commerce de Copenhague (CBS). Domaines de recherche : modélisation des connaissances terminologiques et gestion des connaissances, ontologies versus systèmes de classification et taxonomies, modélisation conceptuelle et</p>

	<p>modélisation des données. Elle a dirigé et participé à des projets de recherche interdisciplinaires et interinstitutionnels ainsi qu'à deux projets de l'UE.</p> <p>En 2020, les auteures ont publié l'article suivant sur la terminologie de crise : Christensen, L. L. W., & Madsen, B. N. (2020), <i>A Danish terminological ontology of incident management in the field of disaster management. Journal of Contingencies and Crisis Management</i>, 28(4), 466- 478. https://doi.org/10.1111/1468-5973.12334</p>
Résumé	<p>La pandémie de COVID-19 a donné lieu à l'introduction de nombreux termes qui ne sont pas pleinement compréhensibles par le grand public et qui ne sont pas clairement définis. Cela a conduit à une (dé)terminologisation accélérée, combinée à une terminologie en évolution rapide affectant les populations à l'échelle nationale et mondiale. Cette situation nécessite des mises à jour terminologiques continues et rapides.</p> <p>Notre objectif est de développer une terminologie danoise pour la COVID-19 dans le cadre d'une base de connaissances multilingue nordique ou européenne destinée à contribuer à la compréhension mutuelle et à prévenir les malentendus linguistiques internationaux. L'objectif de cette contribution est de présenter des méthodes et des outils fondés sur l'ontologie, pour gérer les situations de crise.</p>

Title	Terminology Guidelines for Indigenous Languages
Author(s) and affiliation	Sue Ellen Wright (Translation Commons)
Biographical note(s)	Prof. Emerita Sue Ellen Wright: Translation Studies, Kent State University, Modern and Classical Language Studies. Terminologist, terminology trainer, active in ASTM and ISO standards for terminology, localization, translation, and interpreting. Co-author, <i>Handbook for Terminology Management</i> .
Abstract	<p>The Translation Commons <i>Zero to Digital</i> project is developing methodologies and training materials to support the documentation of indigenous languages, with the goal of supporting full digitization of languages whose speakers wish to pursue this goal. Challenges include the creation and full digitization of writing systems and the collection of textual material in the form of oral and written (if they exist) resources. Terminology recognition and documentation is a critical step in the process, together with language planning to create critical terms needed for the mastery of computing environments as well as to support the facilitation of medical, community, and legal services.</p> <p>The <i>Terminology Guidelines</i> are directed toward speakers of indigenous languages along with experienced linguists and technical experts. It outlines a workflow for collecting terminological information and documenting it according to best practices in the industry. It provides further advice for language (and terminology) planning and adapting data for use in a variety of communication and translation environments, including coordination with grammar experts. In parallel with the creation of terminology resources, the Guidelines discuss the creation of bilingual corpus resources, which are essential to any eventual implementation of machine translation solutions.</p>

Teideal	Teoirínte Téarmeolaíochta le haghaidh Teangacha Dúchais
---------	---

Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Sue Ellen Wright (Translation Commons)
Nóta(i) beathaisnéise	Sue Ellen Wright: Ollamh Emerita, Staidéar an Aistriúcháin, <i>Ollscoil Kent State</i> , Léann Teanga Nua-Aimseartha agus Clasaiceach. Téarmaolaí agus oiliúnaí téarmaolaíochta í atá gníomhach in ASTM agus caighdeán ISO don téarmaolaíocht, logánú, aistriúchán agus ateangaireacht. Comhúdar, <i>Handbook for Terminology Management</i> .
Achoimre	<p>Tá an tionscadal <i>Zero to Digital</i>, de chuid <i>Translation Commons</i>, ag forbairt modheolaíochtaí agus ábhair oiliúna chun tacú le doiciméadú teangacha dúchais. Is é an aidhm atá leis an tionscadal tacú le digitíú iomlán ar theangacha ar mhian lena gcainteoirí an sprioc seo a bhaint amach. I measc na ndúshlán tá cruthú agus digitíú iomlán ar chórais scríbhneoireachta agus bailiú ábhar téacsúil i bhfoirm acmhainní béil agus scríofa, más ann dóibh. Is céim rí-thábhachtach sa phróiseas é an t-aitheantas téarmaíochta agus an doiciméadúchán, mar aon le pleanáil teanga chun na téarmaí criticiúla is gá le máistreacht a fháil ar chomhthéacsanna ríomhaireachta, mar aon le tacú le héascú seirbhísí leighis, pobail agus dlí.</p> <p>Tá na <i>Treoirínte Téarmaíochta</i> dírithe ar chainteoirí teangacha dúchais chomh maith le teangeolaithe le taithí, agus saineolaithe teicniúla. Tugann siad breac-chuntas ar shreabhadh oibre chun faisnéis téarmaíochta a bhailiú agus chun í a doiciméadú de réir dhea-chleachtas an tionscail. Cuireann siad comhairle sa bhreis ar fáil don phleanáil teanga (agus téarmaíochta), don choigeartú sonraí lena n-úsáid i réimse comhthéacsanna cumarsáide agus aistriúcháin, lena n-áirítear comhordú le saineolaithe gramadaí. Chomh maith le cruthú acmhainní téarmaíochta, pléitear sna <i>Treoirínte</i> seo le cruthú acmhainní corpais dátheangacha atá riachtanach do chur i bhfeidhm réitigh aistriúcháin uathoibríocha ar deireadh thiar.</p>

Titre	Guide de terminologie pour les langues autochtones
Auteur(e.s) et affiliation	Sue Ellen Wright (Translation Commons)
Notice biographique	Sue Ellen Wright est professeure émérite de traductologie, au Département de langues modernes et classiques de l'Université d'État de Kent, terminologue et formateur en terminologie et travaille dans le domaine des normes ASTM et ISO pour la terminologie, la localisation, la traduction et l'interprétation. Co-auteur du manuel de gestion terminologique <i>Handbook for Terminology Management</i> .
Résumé	<p>Le projet « Zero to Digital » de Translation Commons met au point des méthodologies et du matériel de formation pour soutenir le travail de documentation des langues autochtones, afin de contribuer à la numérisation complète des langues dont les locuteurs souhaitent poursuivre cet objectif. Parmi les problèmes qui se posent à cet égard figurent la création et la numérisation complète des systèmes d'écriture et le recueil de documents textuels sous forme orale et écrite (s'il y en a). Discriminer les termes et en consigner les contextes d'attestation constituent une étape primordiale du processus, ainsi que la planification linguistique pour créer les termes essentiels nécessaires à la maîtrise des environnements informatiques ou pour soutenir l'accès aux services médicaux, communautaires et juridiques.</p> <p>Le « Guide de terminologie » s'adresse aux locuteurs de langues autochtones ainsi qu'aux linguistes expérimentés et aux experts techniques. Le guide présente le flux de travaux pour le recueil et la documentation des informations terminologiques conformément aux</p>

	meilleures pratiques de l'industrie. Il fournit des conseils supplémentaires pour la planification linguistique (et terminologique) et pour l'adaptation des données à utiliser dans divers environnements de communication et de traduction, y compris la coordination avec des experts en grammaire. Parallèlement à la création de ressources terminologiques, le guide traite de la création de corpus bilingues, qui sont essentiels à toute éventuelle mise en œuvre de solutions de traduction automatique.
--	--

Title	Why Bother? The Challenges of Doing Terminology for Maltese
Author(s) and affiliation	Sergio Portelli (University of Malta)
Biographical note(s)	Sergio Portelli is an Associate Professor of the University of Malta, where he is Head of the Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies at the Faculty of Arts. He teaches Terminology and Translation in the MA course in Translation & Terminology Studies. He also teaches Computer-Aided Translation, Translation and Intercultural Communication, and Italian-Maltese/English translation. Most of his publications are in the fields of Literary Translation, Comparative Literature and Cultural History. He is also a literary translator and a former translator of the European Parliament.
Abstract	The presentation deals with the challenges faced by terminologists of Maltese, the national language of an EU member state that is officially bilingual (Maltese/English). Maltese is a Semitic language that has been mostly used for centuries as a spoken language, whereas its written form was limited to literature, law and religion. Since after the Second World War, English replaced Italian as the language of instruction and has been used in all other domains of written communication. When Maltese became a working language of the European Union in 2004, the translation of EU documents required a vast amount of terminological work for which there was no infrastructure in place. The establishment of Terminology in Malta has been fraught with challenges. These were mostly related to the fact that this field of research was totally absent in Malta and nobody ever felt the need for it before specialized terms began to be required by translators. Terminology is still met with skepticism from end users, who prefer to keep using English due to established practice, an increasingly multilingual workforce, time and financial constraints, safety and security, international affiliation and standardization. Such issues are a strong obstacle to Maltese term implantation and dissemination.

Teideal	Tuige a mbacá? Na dúshláin roimh obair théarmaíochta sa Mháltais
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Sergio Portelli (Ollscoil Mhálda)
Nóta(i) beathaisnéise	Sergio Portelli: Ollamh Comhlach in Ollscoil Mhálda mar a bhfuil sé ina Cheann Roinne ar Roinn Léann an Aistriúcháin, na Téarmaíochta agus na hAteangaireachta i nDámh na nEalaíon. Múineann sé cúrsaí ar an Téarmaíocht agus ar an Aistriúchán mar chuid den chúrsa MA i Léann an Aistriúcháin & na Téarmaíochta. Chomh maith leis sin múineann sé cúrsaí lena n-áirítear an tAistriúchán Ríomhchuidithe, an tAistriúchán agus an Chumarsáid Idirchultúrtha, agus an tAistriúchán Iodáilise-Máltaise/Béarla. Baineann formhór a chuid foilseachán le réimse an Aistriúcháin Liteartha, na Litríochta Comparáidí agus na Staire Cultúrtha. Is aistritheoir liteartha agus iar-aistritheoir de chuid Pharlaimint na hEorpa é chomh maith.
Achoimre	Baineann an cur i láthair leis na dúshláin atá roimh théarmeolaithe na Máltaise. Teanga náisiúnta is ea an Mháltais i dtír atá ina ballstát den AE agus ar tí dhátheangach go

	<p>hoifigiúil í (an Mháltais/an Béarla). Teanga Sheimíteach í an Mháltais ar baineadh úsáid aisti ar feadh na gcéadta bliain mar theanga labhartha den chuid is mó. I réimse na litríochta, an dlí agus an chreidimh amháin a d'úsáidí an teanga scríofa, áfach. Tháinig an Béarla in áit na hIodáilise mar mheán teagaisc ó tháinig deireadh leis an Dara Cogadh Domhanda agus is é atá in úsáid i ngach réimse eile don chumarsáid scríofa. Rinneadh teanga oibre san Aontas Eorpach den Mháltais in 2004 agus chun doiciméid an AE a aistriú bhí gá le hobair théarmaíochta ollmhór ach ní raibh an t-infreastruchtúr ann lena haghaidh. Is iomaí dúshlán a bhain le bunú na Téarmaíochta i Málta. An chúis leis na dúshlán úd, den chuid is mó, ná nárbh ann don réimse léinn seo i Málta ar chor ar bith agus nár braithheadh go raibh gá leis go dtí go raibh saintearmaí de dhíth ar aistritheoirí. Bíonn amhras ann faoin téarmaíocht fós i measc na n-úsáideoirí deiridh arbh fhearr leo leanúint le húsáid an Bhéarla mar gheall ar chleachtais sheanbhunaithe, lucht saothair ilteangach, srianta ama agus airgid, sábháilteacht agus slándáil, cleamhnacht idirnáisiúnta agus caighdeánú. Mór-chonstaic le sárú is ea na saincheisteanna seo atá roimh ionphlandú agus scaipeadh na téarmaíochta sa Mháltais.</p>
--	---

Titre	Pourquoi se donner tant de mal ? Les défis de la terminologie maltaise
Auteur(e.s) et affiliation	Sergio Portelli (Université de Malte)
Notice biographique	<p>Sergio Portelli est professeur associé à l'Université de Malte, où il est chef du département de traduction, terminologie et études d'interprétation, à la Faculté des arts. Il enseigne la terminologie et la traduction en master de traduction et études terminologiques. Il enseigne également la traduction assistée par ordinateur, la traduction et la communication interculturelle et la traduction Italien-maltaise/anglais. La plupart de ses publications portent sur la traduction littéraire, la littérature comparée et l'histoire culturelle. Il est également traducteur littéraire et ancien traducteur du Parlement européen.</p>
Résumé	<p>La présentation traite des défis auxquels sont confrontés les terminologues du maltais, la langue nationale d'un État membre de l'UE qui est officiellement bilingue (maltais-anglais).</p> <p>Le maltais est une langue sémitique qui a été utilisée pendant des siècles surtout comme langue parlée, alors que sa forme écrite se limitait à la littérature, au droit et à la religion. Depuis la Seconde Guerre mondiale, l'anglais a remplacé l'italien comme langue d'enseignement et a été utilisé dans tous les autres domaines de la communication écrite. Lorsque le maltais est devenu une langue de travail de l'Union européenne en 2004, la traduction des documents de l'UE a nécessité une grande quantité de travail terminologique, en l'absence de l'infrastructure appropriée.</p> <p>La mise en place de la terminologie à Malte a été épineuse. Les principaux défis étaient liés au fait que ce domaine de recherche y était totalement absent et que personne n'en avait jamais ressenti le besoin, avant que les traducteurs n'aient commencé à exiger des termes spécialisés. À Malte, la terminologie se heurte encore au scepticisme des utilisateurs finaux, qui préfèrent continuer d'utiliser l'anglais, en raison de la pratique établie, d'une main-d'œuvre de plus en plus multilingue, de contraintes temporelles et financières, de la sûreté et de la sécurité, de l'affiliation internationale et de la normalisation. Tout cela constitue un obstacle important à l'implantation et à la diffusion du terme maltais.</p>

Title	Terminology in Scottish Gaelic – ideology and implementation
-------	--

Author(s) and affiliation	Mark McConville (University of Glasgow)
Biographical note(s)	Mark McConville is Researcher and Project Manager at the Digital Archive of Scottish Gaelic (DASG) at the University of Glasgow, as well as Systems Consultant for Faclair na Gàidhlig, the historical dictionary of Scottish Gaelic. He has degrees in Modern Languages, Linguistics and Artificial Intelligence as well as a PhD in Informatics from the University of Edinburgh (2006). He runs two important corpus development initiatives for Bòrd na Gàidhlig (Scotland's statutory Gaelic development body) – the Briathradan terminological-lexicographic database, and Gràmar na Gàidhlig (an online, descriptive-prescriptive grammar of traditional Scottish Gaelic on modern principles).
Abstract	In 2013 we conducted a large-scale language-ideological consultation of Scottish Gaelic speakers, and informants turned out to be fairly ambivalent about the importance of new terminology for the language. The dominant language ideology was deemed to be more 'neophobic' than 'anglophobic', in the sense that speakers are much less accepting of Gaelic neologisms than of anglicisms, preferring mildly Gaelicised versions of familiar English terminology, e.g. 'deamocrasaidh' rather than 'sluagh-fhlaitheas'. In particular, little appetite was expressed for large-scale committee-driven terminology creation. However, it was also recognised that this view presents something of a challenge to professional language users, and indeed to the official (quasi-Strubellian) ideology of Gaelic development in Scotland. Frequently expressed objections to previous attempts at 'official' terminology concerned the lack of an online 'one-stop-shop' for Gaelic terminology, and the dearth of contextual information that would allow speakers to judge the 'authenticity' and popularity of a term. In order to square this circle, Bòrd na Gàidhlig have funded DASG (Glasgow University's Digital Archive of Scottish Gaelic) to build 'Am Briathradan' – a federated online terminology database bringing together all official terminology developed by Gaelic terminology stakeholders (mainly public bodies implementing statutory Gaelic language plans). One of the main design aims of Am Briathradan is to be fully integrated with Corpas na Gàidhlig, DASG's 30 million word corpus of the language, so that users can easily find out which terms are actually used and by whom.

Teideal	An Téarmaíocht i nGàidhlig na hAlban – idé-eolaíocht agus feidhmiú
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Mark McConville (Ollscoil Ghlaschú)
Nóta(i) beathaisnéise	Mark McConville: Taighdeoir agus Bainisteoir Tionscadail i gCartlann Dhigiteach Ghàidhlig na hAlban (DASG) in Ollscoil Ghlaschú, agus Sainchomhairleoir Córas Faclair na Gàidhlig, foclóir stairiúil Ghàidhlig na hAlban. Céimeanna aige i Nua-Theangacha, Teangeolaíocht agus Intleacht Shaorga, mar aon le PhD san Fhaisnéisíocht ó Ollscoil Dhún Éideann (2006). Thar ceann Bòrd na Gàidhlig (foras teanga reachtúil na hAlban) tá sé i mbun dhá thionscnamh thábhachtacha a bhaineann le forbairt corpais – Am Briathradan (bunachar sonraí téarmaíochta/foclóireachta), agus Gràmar na Gàidhlig (graiméar tuairisciúil/saintreorach don Ghàidhlig bunaithe ar phrionsabail nua-aimseartha).
Achoimre	In 2013 rinneamar comhairliúchán teanga-idé-eolaíoch ar mhór-scála le cainteoirí Ghàidhlig na hAlban, inar léirigh na faisnéiseoirí go raibh siad idir dhá chomhairle faoi thábhacht téarmaíocht nua don teanga. Measadh gur idé-eolaíocht teanga 'nuafóbach' seachas 'anglafóbach' a bhí chun cinn ina measc sa mhéid gur lú an fonn a bhíonn ar cainteoirí glacadh le nuafhocail Ghàidhlig ná nuafhocail Bhéarla agus gur fearr leo leaganacha gaelaithe de théarmaí Béarla atá ar eolas acu cheana, e.g. 'deamocrasaidh' seachas 'sluagh-fhlaitheas'. Is beag dúil a léiríodh go gcruthódh coistí téarmaíocht nua ar

	<p>mhór-scála, go háirithe. Aithníodh, áfach, go dtugann an dearcadh sin dúshlán d'úsáideoirí teanga gairmiúla agus, go deimhin, d'idé-eolaíocht oifigiúil (cuasai-Strubellian) fhorbairt na Gàidhlig in Albain. Diúltaíodh go minic roimhe seo do théarmaí 'oifigiúla' de bharr nach raibh 'ionad ilfhreastail' amháin ann don téarmaíocht i nGàidhlig, agus nach raibh eolas comhthéacsúil cuí ann a chabhródh le cainteoirí 'barántúlacht' téarma agus an tóir air a mheas. Chun dul i ngleic leis sin, chuir Bòrd na Gàidhlig maoiniú ar fáil do DASG (Digital Archive of Scottish Gaelic) in Ollscoil Ghlaschú chun 'Am Briathradan' a thiomsú – bunachar sonraí téarmaíochta a thugann le chéile an téarmaíocht uile atá forbartha ag páirtithe leasmhara téarmaíocht na Gàidhlig (eagrais phoiblí a bhfuil freagracht reachtúil orthu as pleananna teanga Gàidhlig a chur i bhfeidhm, den chuid is mó). Ceann de phríomhaidhmeanna deartha Am Briathradan is ea go mbeidh sé lán-chomhtháite le Corpas na Gàidhlig, corpas DASG den teanga a bhfuil 30 milliún focal ann, chun gur féidir le húsáideoirí fáil amach go héasca cé na téarmaí a úsáidtear agus cé go díreach a úsáideann iad.</p>
--	--

Titre	La terminologie en gaelique d'Écosse – l'idéologie et son application
Auteur(e.s) et affiliation	Mark McConville (Université de Glasgow)
Notice biographique	Mark McConville est chercheur et chef de projet à Digital Archive of Scottish Gaelic (DASG) à l'Université de Glasgow, ainsi que consultant en systèmes pour Faclair na Gàidhlig, le dictionnaire historique du gaélique d'Écosse. Il est diplômé en langues modernes, linguistique et intelligence artificielle ainsi qu'un doctorat en informatique de l'Université d'Édimbourg (2006). Il dirige deux importantes initiatives de développement de corpus pour Bòrd na Gàidhlig (organisme de développement gaélique statutaire d'Écosse) - la base de données terminologique-lexicographique de Briathradan et Gràmar na Gàidhlig (une grammaire descriptive et prescriptive en ligne du gaélique traditionnel d'Écosse sur des principes modernes).
Résumé	En 2013, nous avons mené une consultation linguistique et idéologique à grande échelle auprès de locuteurs du gaélique écossais, et les informateurs se sont révélés assez ambivalents quant à l'importance d'une nouvelle terminologie pour la langue. L'idéologie de la langue dominante a été jugée plus « néophobe » qu'« anglophobe », dans le sens où les locuteurs acceptent beaucoup moins les néologismes gaéliques que les anglicismes, préférant des versions légèrement gaélisées de la terminologie anglaise familière, par ex. « deamocrasaidh » plutôt que « sluagh-fhlaitheas ». En particulier, peu d'appétit a été exprimé pour la création de terminologie à grande échelle dirigée par des comités. Cependant, il a également été reconnu que ce point de vue représente un défi pour les utilisateurs professionnels de la langue, et en fait pour l'idéologie officielle (quasi-strubellienne) du développement du gaélique en Écosse. Les objections fréquemment exprimées aux tentatives précédentes de terminologie « officielle » concernaient l'absence d'un « guichet unique » en ligne pour la terminologie gaélique et le manque d'informations contextuelles qui permettent aux locuteurs de juger de « l'authenticité » et de la popularité d'un terme. Pour y parvenir, Bòrd na Gàidhlig a financé la DASG (Glasgow University's Digital Archive of Scottish Gaelic) pour créer « Am Briathradan » - une base de données terminologique en ligne fédérée rassemblant toute la terminologie officielle développée par les acteurs de la terminologie gaélique (principalement des organismes publics mettant en œuvre des plans de langue gaélique statutaires). L'un des principaux objectifs de conception d'Am Briathradan est d'être pleinement intégré à Corpas na Gàidhlig, le corpus de DASG de 30 millions de mots de la langue, afin que les utilisateurs puissent facilement savoir quels termes sont réellement utilisés et par qui.

Title	Terminology in Second Language Learning: Creating a Textbook for Foreign-born Professionals in the Swedish Energy Sector
Author(s) and affiliation	Emil Molander (LYS Publishing and Umeå University)
Biographical note(s)	Emil Molander is a certified teacher of Swedish as a second language, a lecturer at Umeå University and a textbook author. He specializes in workplace-related language learning and is the author of a number of textbooks in this field, predominantly medical Swedish.
Abstract	Understanding L2 learning challenges is imperative for introducing terminology to foreign-born professionals entering the Swedish job market. During the years 2018-2021, LYS Publishing managed a number of projects targeted at L2 learning electricians for Swedenergy, a non-profit organisation for energy companies, including a textbook in professional language. In order to identify and map workplace-specific communication and terminology use, we conducted observations and audio recordings in the field, participating in standard tasks and communicational practices, and carrying out semi-structured interviews with L1 professionals, who also functioned as a reference group. The material was collated and classified according to frequency, applicability, importance, and linguistic difficulty for L2 learners. This lecture explores the discrepancy in perceived difficulty of terminology between L1 and L2 speakers, and how this informed the content of the textbook. L1 speakers tended to make a distinction between formally recognised informal workplace terminology, and graded the relevance accordingly. Furthermore, L1 speakers tended to emphasize semantics, underestimating L2 learners competence and understanding of sector-specific concepts, techniques, equipment, tools and measures, whereas L2 learners in fact tended to have a good prior understanding of this, encountering more difficulty regarding general L2 learning issues, such as pronunciation, and the pragmatic or social aspects.

Teideal	An Téarmaíocht i bhFoghlaim an Dara Teanga: Téacsleabhar a chruthú do Ghairmithe ón iasacht in Earnáil Fuinnimh na Sualainne
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Emil Molander (LYS Publishing agus Ollscoil Umeå)
Nóta(i) beathaisnéise	Emil Molander: Múinteoir deimhnihte Sualainnise mar dhara teanga, léachtóir in Ollscoil Umeå, agus údar téacsleabhar é. Déanann sé speisialtóireacht i bhfoghlaim teanga a bhaineann leis an láthair oibre agus is údar é ar raon téacsleabhar sa réimse, an tSualainnis leighis go príomha.
Achoimre	Tá sé thar a bheith tábhachtach tuiscint a fháil ar dhúshláin foghlama T2 chun téarmaíocht a thabhairt isteach do ghairmithe nár rugadh sa tSualainn atá ag lorg poist ar mhargadh fostaíochta na Sualainne. Idir 2018-2021, bhainistigh LYS Publishing raon tionscadal a dhírigh ar leictreoirí foghlama T2 do Swedenergy, eagraíocht neamhbhrabúis do chomhlachtaí fuinnimh, lena áiríodh téacsleabhar ar theanga ghairmiúil. Chun cumarsáid agus úsáid téarmaíochta a bhain leis an láthair oibre go sonrach a aithint agus a mhapáil, rinneamar breathnóireacht agus taifeadtaí fuaime ar an láthair, ghlacamar páirt i dtascanna agus cleachtais chumarsáide chaighdeánacha agus rinneamar agallaimh leathstruchtúrtha le gairmithe T1 a d'fheidhmigh mar ghrúpa tagartha chomh maith. Tiamsaíodh an t-ábhar agus aicmíodh é de réir na minicíochta, na hinfheidhmeachta, na tábhachta agus na deacrachta teangeolaíochta d'fhoghlaimoirí T2. Scrúdaítear sa léacht seo an neamhréir sa deacracht a shílítear a bheith sa téarmaíocht idir cainteoirí T1 agus T2,

	<p>agus an chaoi ar mhúnlaigh sé sin ábhar an téacsleabhair. Ba nós le cainteoirí T1 idirdhealú a dhéanamh idir téarmaíocht neamhfhoirmiúil arna haithint go foirmiúil sa láthair oibre, agus ghrádaigh siad an ábharthacht dá réir sin. Lena chois sin, ba nós le cainteoirí T1 béim a leagan ar an tséimeantaic ach léirigh siad gannmheas ar chumas agus tuiscint chainteoirí T2 ar choincheapa, teicnící, trealamh, uirlisí agus tomhais a bhain leis an earnáil go sonrach. Is é firinne an scéil, áfach, go raibh an chuma ar chúrsaí go raibh réamhthuiscint mhaith ag cainteoirí T2 air sin ach deacrachtaí breise acu le gnáthfhadhbanna foghlama T2, amhail foghraíocht agus gnéithe pragmatacha nó sóisialta.</p>
--	--

Titre	La terminologie dans l'apprentissage d'une deuxième langue : créer un manuel pour les professionnels nés à l'étranger dans le secteur suédois de l'énergie
Auteur(e.s) et affiliation	Emil Molander (LYS Publishing et l'Université d'Umeå)
Notice biographique	Emil Molander est professeur certifié de suédois deuxième langue, chargé de cours à l'Université d'Umeå et auteur de manuels. Il est spécialiste de l'apprentissage des langues en milieu de travail et est l'auteur d'un certain nombre de manuels dans ce domaine, principalement en suédois médical.
Résumé	<p>Comprendre les difficultés d'apprentissage de la L2 est impératif pour introduire la terminologie aux professionnels nés à l'étranger qui entrent sur le marché du travail suédois. Au cours des années 2018-2021, LYS Publishing a géré, pour Swedenergy (organisme à but non lucratif pour les sociétés du secteur de l'énergie), un certain nombre de projets destinés aux électriciens apprenants de L2, dont un manuel de langue professionnelle. Afin d'identifier et de corréliser la communication spécifique au lieu de travail et l'utilisation de la terminologie, nous avons réalisé une observation de terrain et avons pris des enregistrements audio. Nous avons participé à des tâches et à des pratiques de communication standard et nous avons mené des entretiens semi-structurés avec des professionnels ayant pour L1 le suédois, qui ont également été le groupe de référence. Le matériel a été compilé et classé en fonction de la fréquence, de l'applicabilité, de l'importance et de la difficulté linguistique pour les apprenants de L2. Cette conférence explore l'écart dans la perception de la terminologie comme difficile, respectivement par les locuteurs de L1 et de L2, et expliquera comment cela a influencé le contenu du manuel.</p> <p>Les locuteurs de L1 ont eu tendance à faire une distinction entre la terminologie informelle et la terminologie formellement reconnue au lieu de travail, et à en évaluer la pertinence en conséquence.</p> <p>En outre, les locuteurs de L1 ont eu tendance à mettre l'accent sur la sémantique en sous-estimant la compétence des apprenants de L2 et leur maîtrise des concepts, techniques, équipements, outils et mesures spécifiques au secteur. D'autre part, les apprenants de L2 ont eu tendance en fait à avoir une bonne connaissance préalable de tous ces éléments. Ils ont rencontré plus de difficultés en ce qui concerne les questions générales d'apprentissage de la L2, telles que la prononciation, et les aspects pragmatiques ou sociaux.</p>

Title	Com@Rehab: terminology meets VR in a post-COVID-19 rehabilitation setting
Author(s) and affiliation	Rute Costa (NOVA CLUNL – Portugal)

Biographical note(s)	<p>Rute Costa teaches terminology, ontology and lexicography and terminology on PhD and Master’s programmes in the Faculty of Social and Human Sciences in NOVA University Lisbon (NOVA FCSH). She is the coordinator of the PhD Programme in Translation and Terminology and of the specialization in Terminology and Management of Information for Special Purposes (Master’s in Linguistic Science) in NOVA FCSH. She is the Head of the Linguistics Centre in NOVA University Lisbon, CLUNL, and coordinator of the Lexicology, Lexicography and Terminology Group, LLT. She has been a member of ISO TC 37 “Language and Terminology” since 2000 and has been the chair of the ISO/TC 37/SC 2 “Terminology workflow and language coding” since 2015. She is presently the national representative of the Instituto Português para a Qualidade (IPQ) at ISO TC 37 / “Language and Terminology”. In 2011, she was honoured with the title of “Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres” by the Ministry of Culture and Communication of the French Republic.</p>
Abstract	<p>Com@Rehab is a multidisciplinary project – Linguistics, Technology, and Medicine – whose goal is to develop a Digital Communication Module (MCD Rehab) contributing to the rehabilitation of post-COVID patients in hospitals and/or home environments, hence bridging the communicative gap between patients, caregivers and healthcare providers while improving the patients’ interaction with the technology. Our purpose is to focus on the development of communicative skills of the various agents involved while enhancing technological literacy and interactivity with technology, thereby helping to improve human-human and human-machine interaction, where terminology has a central role. Our methodology encompasses scenarios of real-life activities supported by Virtual Reality (VR) that, together with several communicative scenarios, lead to the development of linguistically precise motor rehabilitation exercises. In this paper, we are going to (1) give an overview of the project; (2) present the methodology used to build the MCD Rehab; (3) present the first VR scenario; (4) reflect upon the role of terminology.</p> <p>Project team: Raquel Silva, Sara Carvalho, Rute Costa, Cláudia Quaresma, Micaela Fonseca, Carolina Silva, Miguel Fernández, Ana Rita Londral</p> <p>Research financed by the Santander/Nova Collaborative Research Award 2019-2020 and by Portuguese National Funding through the FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia as part of the project Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2020.</p>

Teideal	Com@Rehab: téarmeolaíocht agus réaltacht fhíorúil (VR) i suíomh athshlánaithe iar-COVID-19
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Rute Costa (NOVA CLUNL, An Phortaingéil)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>Rute Costa: Tá téarmeolaíocht, ointeolaíocht, foclóireacht agus téarmeolaíocht á múineadh aici ar chlár PhD agus Máistreacht a nDámh na nEolaíochtaí Sóisialta agus Daonna in Ollscoil NOVA Lisbon (NOVA FCSH). Comhordaitheoir í ar an gClár PhD san Aistriúchán agus Téarmeolaíocht in NOVA FCSH agus ar an speisialtóireacht sa Téarmeolaíocht agus Bainistíocht Faisnéise Sainfheidhme (Máistreacht sa Teangeolaíocht). Is í is Ceann ar an Lárionad Teangeolaíochta in Ollscoil Nova Lisbon, CLUNL, agus comhordaitheoir an Ghrúpa Léacseolaíochta, Foclóireachta agus Téarmeolaíochta, LLT. Tá sí ina ball de ISO TC 37 “Teanga agus Téarmeolaíocht” ó 2000 agus is cathaoirleach í ar ISO/TC 37/SC 2 “Sruth oibre téarmeolaíochta agus códú teanga” ó 2015 i leith. Ionadaí náisiúnta faoi láthair í ar Instituto Português para a Qualidade (IPQ) ag ISO TC 37 “Teanga agus Téarmeolaíocht”. Bhronn Aireacht Chultúir agus Cumarsáide Phoblacht na Fraince gradam an teidil “Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres” uirthi in 2011.</p>

Achoimre	<p>Is tionscadal ildisciplíneach é Com@Rehab – Teangeolaíocht, Teicneolaíocht, agus Leigheas – a bhfuil sé d’aidhm aige Modúl sa Chumarsáid Dhigiteach (MCD Rehab) a fhorbairt a chuirfidh le hathshlánú othair iar-COVID in ospidéal agus/nó sa bhaile, agus a dhruifidh an bharna chumarsáide idir othair, cúramóirí agus soláthraithe cúraim sláinte agus a fheabhsóidh idirghníomhaíocht na n-othar leis an teicneolaíocht. Díreimid ar scileanna cumarsáide na ngníomhairí éagsúla a fhorbairt agus, ag an am céanna, tuiscint ar an teicneolaíocht agus a húsáid a neartú, rud a chabhróidh le hidirghníomhaíocht idir daoine, agus idir an duine agus an meaisín, rud a bhfuil ról lárnach ag an téarmaeolaíocht ann. Clúdaíonn an mhodheolaíocht s’againn cásanna fíorshaoil arna dtacú ag an Réaltacht Fhíorúil (VR) chomh maith le roinnt cásanna cumarsáide, a mbeidh cleachtaí athshlánaithe luaile atá beacht ó thaobh na teanga de mar thoradh uirthi. Sa pháipéar seo déanfar: (1) achoimre a thabhairt ar an tionscadal; (2) an mhodheolaíocht a úsáideadh chun MCD Rehab a thógáil a chur i láthair; (3) an chéad cás VR a chur i láthair; agus (4) ról na téarmaeolaíochta a phlé.</p> <p>Foireann an tionscadail: Raquel Silva, Sara Carvalho, Rute Costa, Cláudia Quaresma, Micaela Fonseca, Carolina Silva, Miguel Fernández, Ana Rita Londral</p> <p>Nóta aitheantais: Tá an taighde á mhaoiniú ag an ‘Santander/Nova Collaborative Research Award 2019-2020’ agus ag Maoiniú Náisiúnta na Portaingéile tríd an FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia mar chuid de thionscadal Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2020.</p>
----------	--

Titre	Com@Rehab : la terminologie rencontre la RV dans un contexte de rééducation post-COVID19
Auteur(e.s) et affiliation	Rute Costa (NOVA, CLUNL, le Portugal)
Notice biographique	<p>Rute Costa enseigne la terminologie, l'ontologie, la lexicographie et la terminologie dans les programmes de doctorat et de maîtrise à la Faculté des sciences sociales et humaines de l'Université NOVA de Lisbonne (NOVA FCSH). Elle est coordinatrice du programme de doctorat en traduction et terminologie et de la spécialisation en terminologie et gestion de l'information à des fins spéciales (maîtrise en sciences linguistiques) à NOVA FCSH. Elle est directrice du centre de linguistique de l'université NOVA de Lisbonne, CLUNL, et coordinatrice du groupe de lexicologie, de lexicographie et de terminologie, LLT. Elle est membre de l'ISO TC 37 « Langage et terminologie » depuis 2000 et préside l'ISO / TC 37 / SC 2 « Flux de travail terminologique et codage linguistique » depuis 2015. Elle est actuellement la représentante nationale de l'Instituto Português para a Qualidade (IPQ) à ISO TC 37 / « Langue et terminologie ». En 2011, elle a été honorée du titre de « Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres » par le Ministère de la Culture et de la Communication de la République française.</p>
Résumé	<p>Com@Rehab est un projet pluridisciplinaire – de Linguistique, Technologie et Médecine – dont l’objectif est de créer un module de communication numérique (MCD Rehab) contribuant à la rééducation des patients post-COVID dans les hôpitaux et/ou en maisons de retraite. Ce module vise à combler l’écart de communication entre les patients, le personnel soignant et les prestataires de soins de santé, tout en facilitant l’interaction des patients avec la technologie. Notre objectif est de développer les compétences communicatives des différents agents impliqués, tout en améliorant leur culture technologique et leur perception de l’interaction avec la technologie, ce qui facilitera l’interaction homme-homme et homme-machine, des procès où la terminologie joue un rôle central. Notre méthodologie comporte des scénarios d’activités réelles que permet la</p>

	<p>réalité virtuelle (RV), aboutissant, conjointement avec plusieurs scénarios de communication, à l'élaboration d'un programme d'exercices de réadaptation motrice linguistiquement précis. Dans la présente étude, nous allons : (1) donner un aperçu du projet ; (2) présenter la méthodologie utilisée pour créer le MCD Rehab ; (3) présenter le premier scénario de RV ; (4) réfléchir au rôle de la terminologie.</p> <p>Remerciements : La recherche a été financée par le Santander / Nova Collaborative Research Award 2019-2020 et par le financement national portugais par le biais de la FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia ('La Fondation de la Science et de la Technologie') dans le cadre du projet Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa ('Le Centre Linguistique de l'Université nouvelle de Lisbonne') – UID/LIN/03213/2020. L'équipe du projet : Raquel Silva, Sara Carvalho, Rute Costa, Cláudia Quaresma, Micaela Fonseca, Carolina Silva, Miguel Fernández, Ana Rita Londral.</p>
--	---

Title	Building terminological consensus among professionals from specific sectors
Author(s) and affiliation	Begoña Arrate (UZEI (Basque Centre for Terminology and Lexicography))
Biographical note(s)	<p>Begoña Arrate works as a terminologist at UZEI's Terminology Department since 2010. She is responsible for the scientific and technical terminology created by the department. The main tasks she is involved in are the creation of terminological dictionaries to feed Euskalterm, the Basque Government's Public Term Bank (www.euskadi.eus/euskalterm) and the creation of tailor-made terminological products aimed at meeting the terminology needs of professionals from specific sectors.</p> <p>She holds a Master's degree in Organism and Systems Biology from the University of Barcelona (2003), has strong experience in scientific translation, and has also published several science popularizing works in Basque. She speaks Basque, Spanish, English, French and Catalan.</p>
Abstract	<p>In this talk, a brief overview of terminology planning in the case of Basque language will be provided first and then we will focus on the tailor-made terminology response given by UZEI outside such planning to professionals from specific sectors with the aim of meeting their pressing terminology needs. To provide such a response so that terminology difficulties don't hinder professionals from different sectors from working in Basque:</p> <ul style="list-style-type: none"> • UZEI creates synergies with professionals from each specific sector in need of terminology help and elaborates terminological products based on consensus built among all the agents implied, such as the <i>Project Management Dictionary</i> (which was published online by UZEI in 2019) and the <i>Dictionary of Architecture</i> (whose first version was made available in 2020 and a more complete version containing definitions will be published by the end of 2021), among others. • Learning units are created and adapted by UZEI to the specific terminology needs of each professional sector with the aim of providing them with tools, methodologies and strategies valuable for solving terminology issues that arise when working in Basque.

Teideal	Comhaontú téarmeolaíoch a thógáil i measc gairmithe ó eárnálacha ar leith
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Begoña Arrate, UZEI (Basque Centre for Terminology and Lexicography)

Nóta(i) beathaisnéise	<p>Tá Begoña Arrate ag obair mar théarmeolaí i Roinn Téarmeolaíochta UZEI atá sí ó 2010 i leith. Tá sí freagrach as an téarmaíocht eolaíoch agus theicniúil a chruthaítear sa Roinn. I measc na bpríomhthascanna a bhfuil sí rannpháirteach iontu, tá cruthú foclóirí téarmeolaíochta chun cur le Euskalterm, Bunachar Téarmaíochta Poiblí an Rialtais Bhascaigh (www.euskadi.eus/euskalterm) agus cruthú táirgí téarmeolaíochta saincheaptha a bhfuil sé mar aidhm acu freastal ar riachtanais téarmeolaíochta gairmithe ó eárnálacha ar leith.</p> <p>Tá céim Mháistreachta aici sa Bhitheolaíocht Orgánach agus Córas ó Ollscoil Barcelona (2002), tá taitheí mhaith aici ar an aistriúchán eolaíoch agus tá roinnt saothar eolaíochta mór le rá foilsithe aici as Bascais. Labhraíonn sí Bascais, Spáinnis, Béarla, Fraincis agus Catalóinis.</p>
Achoimre	<p>Sa chaint seo, tabharfar léargas gearr ar phleanáil téarmaíochta i gcás na Bascaise ar dtús agus ansin, díreofar ar an bhfreagairt téarmaíochta shaincheaptha ó UZEI lasmuigh den phleanáil sin do ghairmithe ó eárnálacha ar leith d'fhonn freastal ar a riachtanais téarmaíochta phráinneacha. Ionas nach gcuirfidh deacrachtaí téarmaíochta bac ar ghairmithe ó eárnálacha difriúla obair sa Bhascais, cuirtear na nithe seo a leanas i bhfeidhm:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cruthaíonn UZEI sineirgí le gairmithe ó gach eárnáil ar leith a bhfuil cabhair théarmaíochta uaithi agus sonraíonn UZEI táirgí téarmeolaíochta bunaithe ar chomhaontú arna thógáil i measc na ngníomhaithe go léir atá i gceist, amhail an <i>Foclóir um Bainistíocht Tionscadail</i> (foclóir a d'fhoilsigh UZEI ar líne in 2019) agus an <i>Focóir Ailtireachta</i> (cuireadh an chéad leagan ar fáil in 2020 agus foilseofar leagan níos críochnúla ina bhfuil sainmhínte faoi dheireadh 2021), i measc foclóirí eile. • Cruthaítear aonaid foghlama agus déanann UZEI iad a chur in oiriúint do na riachtanais téarmaíochta ar leith ag gach eárnáil ghairmiúil, arb é is aidhm leo uirlisí, modheolaíochtaí agus straitéisí úsáideacha a sholáthar dóibh chun réiteach a fháil ar dheacrachtaí téarmaíochta a thagann chun cinn nuair atáthar ag obair trí Bhascais.

Titre	Construire le consensus terminologique parmi les professionnels d'un certain secteur d'activité
Auteur(e.s) et affiliation	Begoña Arrate, UZEI (Centre de terminologie et lexicographie basque)
Notice biographique	<p>Begoña Arrate est terminologue au Département de Terminologie d'UZEI depuis 2010. Elle est en charge de la terminologie scientifique et technique colligée et créée par le département. Ses principales attributions ont à voir avec la constitution de dictionnaires terminologiques qui alimentent Euskalterm, la Banque terminologique publique du Gouvernement basque (www.euskadi.eus/euskalterm) et de produits terminologiques sur mesure, censés répondre aux besoins en terminologie des professionnels des divers secteurs d'activité.</p> <p>Begoña est titulaire d'un master en Biologie des organismes et des systèmes à l'Université de Barcelone (2003), a une large expérience en traduction spécialisée et a également publié plusieurs ouvrages de divulgation scientifique en basque. Elle parle le basque, l'espagnol, l'anglais, le français et le catalan.</p>
Résumé	<p>Cette présentation proposera, en premier lieu, une vue à vol d'oiseau de <i>l'aménagement terminologique dans le cas de la langue basque</i>, pour se tourner ensuite vers le conseil terminologique « sur mesure » qu'UZEI dispense, en dehors de ce dispositif, aux</p>

	<p><i>professionnels de divers domaines d'activité, afin de répondre à leurs besoins immédiats en terminologie.</i></p> <p>Dans le but de pourvoir une telle réponse, de sorte que les problèmes terminologiques n'en viennent pas à empêcher les professionnels de ces divers secteurs de travailler en basque:</p> <ul style="list-style-type: none"> • UZEI crée des synergies avec les professionnels de chaque secteur spécifique ayant des besoins en terminologie, et s'attache à construire des ressources terminologiques basées sur le consensus de tous les agents impliqués : il en va ainsi (parmi d'autres) du Project Management Dictionary (Dictionnaire de la gestion de projets, publié en ligne par UZEI en 2019) et du Dictionary of Architecture (Dictionnaire d'architecture, dont une première version a été publiée en 2020, et une seconde version, plus complète et assortie de définitions paraîtra d'ici la fin de l'année). • UZEI met en place des unités d'apprentissage adaptées aux besoins spécifiques en terminologie, de chaque secteur d'activité, pour fournir aux professionnels de ces secteurs des outils, des méthodologies et des stratégies d'une grande valeur dans la solution des problèmes terminologiques pouvant survenir à force de travailler en basque.
--	--

Title	The Romanian Association for Terminology TermRom – structural or conjunctural crisis?
Author(s) and affiliation	Anca-Marina Velicu (University of Bucharest)
Biographical note(s)	<p>Anca-Marina Velicu teaches linguistics (French syntax) and applied linguistics (specialized translation, LSP and terminology) at the University of Bucharest (tenured teaching position with the French Department of the Foreign Languages and Literatures Faculty), and is a member of the Centre for Comparative Linguistics and Cognitivism (clcc.weebly.com). Her main areas of interest are interface syntax-pragmatics, generative grammar, conceptual terminology and specialized translation, including questions of methodology in the latter fields (translation studies, terminological studies). She has a PhD in contrastive linguistics (French-Romanian), expertise in compilation and management of terminological databases, and is author of several academic handbooks in French for business, and of many papers and course materials in translational studies and terminology.</p>
Abstract	<p>Nowadays, in Romania, language planning is altogether less authoritative than expected, and the academic elites, attached to the methodology and praxis of descriptive linguistics, seem quite reluctant about the very idea of terminology planning.</p> <p><i>Asociația Română de Terminologie TermRom</i> (the Romanian Association for Terminology), which was created 30 years ago (in 1991), as a scientific NGO whose main objective was to provide for the standardization and validation of national technical and scientific terminologies is unfortunately, at present, for most intents and purposes, reduced to a purely administrative existence – ASOCIATIA ROMANA DE TERMINOLOGIE -TERMROM - CUI 10896910 firme.info.</p> <p>Its last formally registered activities took place in 2011. In 2019, the sole active members were the president and the vice-president (also designer and administrator of the multilingual term base of TermRom: http://www.cimec.ro/PaginiGazduite/TR/default.htm, which has 17,308 entries and was last updated in 1999).</p> <p>This obvious crisis of the Romanian terminologist's associative life is, however, we think, just conjunctural and not structural – least of all, a crisis of Romanian terminology itself.</p>

Teideal	Cumann Téarmeolaíochta na Rómáine, TermRom – géarchéim struchtúrtha nó chomhtheagmhasach?
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Anca-Marina Velicu (Ollscoil Bhúcairist)
Nóta(i) beathaisnéise	Tá an teangeolaíocht (comhréir na Fraincise) agus an teangeolaíocht fheidhmeach (aistriúchán speisialaithe, teanga shainfheidhme agus téarmeolaíocht) á múineadh ag Anca-Marina Velicu in Ollscoil Bhúcairist (ról teagaisc tionachta le Roinn na Fraincise i nDámh na dTeangacha agus na Litríochta Iasachta), agus is ball í den Lárionad um Theangeolaíocht Chomparáideach agus Cognaíochas (clcc.weebly.com). Is iad na príomhspéiseanna atá aici ná an t-idirphlé comhréire-pragmataice, gramadach ghiniúnach, téarmeolaíocht choincheapúil agus aistriúchán speisialaithe, lena n-áirítear na ceisteanna modheolaíochta a bhaineann le léann an aistriúcháin agus léann na téarmeolaíochta. Tá PhD aici sa teangeolaíocht chodarsnach (Fraincis-Rómáinis), saineolas ar bhunachair téarmaí a thiomsú agus a bhainistiú, agus tá roinnt lámhleabhar acadúil gnó sa Fhraincis scríofa aici, chomh maith le roinnt mhaith páipéar agus ábhar cúrsa a bhaineann le léann an aistriúcháin agus na téarmeolaíochta.
Achoimre	<p>Sa Rómáin, san am i láthair, níl an teidealacht a mbeifí ag súil léi ag baint leis an bpleanáil teanga ach is cosúil go bhfuil drogall ar an eilít acadúil, ar mór acu modheolaíocht agus praitic na teangeolaíochta tuairisciúla, bheith ag plé leis an bpleanáil téarmeolaíochta.</p> <p>Bunaíodh <i>Asociația Română de Terminologie TermRom</i> (Cumann Téarmeolaíochta na Rómáine) 30 bliain ó shin (in 1991) mar eagraíocht neamhrialtasach eolaíochta arbh é a príomhaidhm téarmaí náisiúnta teicniúla agus eolaíochta a chaighdeánú agus a bhailíochtú ach, ar an drochuair, feidhm riaracháin amháin a bhaineann léi anois – ASOCIATIA ROMANA DE TERMINOLOGIE -TERMROM - CUI 10896910 firme.info.</p> <p>Tharla na gníomhaíochtaí deireanacha a cláraíodh go foirmeálta ina leith in 2011. In 2019, ní raibh mar bhaill ghníomhacha ann ach an t-uachtarán agus an leas-uachtarán (ar dearthóir agus riarthóir an bhunachair téarmaí ilteangacha TermRom iad freisin: http://www.cimec.ro/PaginiGazduite/TR/default.htm, ina bhfuil 17,308 iontráil agus a ndearnadh an nuashonrú déanach air in 1999).</p> <p>Measaimid, áfach, gur géarchéim theagmhasach seachas struchtúrach í an ghéarchéim fhollasach seo i saol an téarmeolaí Rómáinise – agus nach géarchéim í a bhaineann le téarmeolaíocht na Rómáine féin, ar a laghad ar bith.</p>

Titre	L'Association Roumaine de Terminologie TermRom – crise structurelle ou crise conjoncturelle?
Auteur(e.s) et affiliation	Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)
Notice biographique	Anca-Marina Velicu est enseignant-chercheur au Département de Langue et Littérature Française et membre du Centre de Linguistique comparée et recherches cognitives de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université de Bucarest (clcc.weebly.com), où elle assure des cours de syntaxe de la phrase modalisée, de traduction spécialisée, de langues de spécialité et de terminologie, en licence de Traduction-Interprétation et en Master de Traductions Spécialisées et Études

	Terminologiques. Thèse de doctorat en linguistique contrastive (français-roumain), auteure de manuels universitaires de français des affaires et de nombreux articles en terminologie et en traduction spécialisée (domaine français-roumain). Membre de REALITER depuis 2013 et de l'AET depuis 2014.
Résumé	<p>En Roumanie, de nos jours, les politiques linguistiques en général sont très peu dirigistes, et les élites académiques, attachées plutôt à la méthodologie et aux pratiques de la linguistique descriptive, sont relativement réservées quant à la normalisation terminologique.</p> <p>Asociația Română de Terminologie TermRom (l'Association roumaine de terminologie), créée il y a 30 ans, en 1991, comme ONG scientifique dont le principal objectif déclaré était, dès le début, de pourvoir à l'uniformisation et à la validation des terminologies techniques et scientifiques en roumain, est malheureusement, de nos jours, en perte de vitesse, pour ne pas dire en pratique inactive (réduite à une existence purement administrative: ASOCIATIA ROMANA DE TERMINOLOGIE -TERMRUM - CUI 10896910 firme.info). Les dernières activités formelles de l'association, remontent à 2011. En 2019, les seuls membres cotisants étaient le président en exercice, et le vice-président – créateur et administrateur de la BDT multilingue de TermRom (http://www.cimec.ro/PaginiGazduite/TR/default.htm, 17.308 entrées, dernière actualisation 1999).</p> <p>Cette crise de la vie associative n'est pourtant, selon nous, qu'une crise conjoncturelle, et non une crise structurelle, d'autant moins une crise de la terminologie roumaine elle-même.</p>

Title	Distance Lexicographic Discourse of Terminological Schools: Platforms of Communicative Interaction
Author(s) and affiliation	Victoria Ivashchenko (Borys Grinchenko Kyiv University)
Biographical note(s)	<p>Victoria Ivashchenko is the Head of the Terminology Commission under International Committee Of Slavonic Scholars, Deputy Director for Scientific Work of Institute of Journalism of Borys Grinchenko Kyiv University, Doctor of Sciences in Philology, Senior Researcher, Professor of the Department of Publishing. She manages 3 research projects of the Terminology Commission under International Committee Of Slavonic Scholars – <i>Slavic Terminology and Terminography: Consolidated Bibliographic Index; Terminographic Database TERM_IN. Slavic Terminography; Glossary of Terminology Term.</i></p> <p>She is the founder and editor-in-chief of the international peer-reviewed electronic scientific publication <i>Bulletin of the Terminology Commission under ICSS</i>, member of the Scientific Board of the International Terminological and Anthropological Centre (ITAC) at the Higher School of Linguistics in Warsaw and member of the Technical Committee for Standardization of Ukraine TC 144 <i>Information and Documentation</i>. The areas of her research interests are terminology, phraseology, lexicology, lexicography and cognitive linguistics, and she has over 140 scientific publications.</p>
Abstract	The report is devoted to outlining the problem field of lexicographic discourse and its varieties – terminological, terminographic, discourse of terminological schools, primarily involving the definition of these concepts. Lexicographic discourse is considered as representing the unity of four vectors of communicative interaction (lexicographer – user, lexicographer / lexicologist – lexicographer / lexicologist, lexicographer – expert / reviewer, lexicographer – publisher) and sociopolitical, economic, cognitive, pragmatic, psychological, technological, ethnolinguistic, situational factors that accompany them. The main purpose of communicative interaction is transference of information in the

	<p>format of the dictionary (text) and exchange of information about the dictionary in various formats.</p> <p>The vectors of communicative interaction may change due to the types of lexicographic discourse. If within the lexicographic discourse terminological discourse is represented by five vectors (terminographer – user, branch compiler – compiler-terminographer, terminographer / terminologist – terminographer / terminologist, terminographer – expert / reviewer, terminographer – publisher), discourse of terminological schools it is represented only by one vector (terminographer / terminologist – terminographer / terminologist). Such a correlation helps to determine which platforms of indirect (remote) communicative interaction can be used as mediators in a particular type of lexicographic discourse.</p> <p>For remote discourse of terminological schools such platforms are: multilingual terminographic and terminological databases; open access e-resources of open access focused on terminological issues; sites of international terminological organisations and commissions; international terminological videoconferences; portals, social networks and international projects for cooperation of terminologists / terminographers from different countries, etc.</p> <p>The multilingual Glossary of Terminology Terms is one of such international projects, the remote work at which reveals specifics of discourse of terminological schools of Slavic countries.</p>
--	---

Teideal	Cian-Dioscúrsa Foclóireachta na Scoileanna Téarmeolaíochta: Ardáin don Idirghníomhaíocht Cumarsáide
Úda(i)r agus eagraíocht/ institiúid	Victoria Ivashchenko (Borys Grinchenko Kyiv University)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>Victoria Ivashchenko: Ceann ar Choimisiún na Téarmeolaíochta faoi stiúir an Choiste Idirnáisiúnta um Scoláirí Slavacha, Leas-Stiúrthóir um Obair Eolaíochta san Institiúid Iriseoireachta in Ollscoil Borys Grinchenko Kyiv. Tá Dochtúireacht sna hEolaíochtaí (Fileolaíocht) aici agus Taighdeoir Sinsearach agus Ollamh i Roinn na Foilsitheoireachta í. Tá sí ina bainisteoir ar thrí thionscadal taighde de chuid Choimisiún na Téarmeolaíochta faoi stiúir an Choiste Idirnáisiúnta um Scoláirí Slavacha – <i>Slavic Terminology and Terminography: Consolidated Bibliographic Index; Terminographic Database TERM_IN. Slavic Terminography; Glossary of Terminology Term.</i></p> <p>Tá sí ina bunaitheoir agus ina príomhheagarthóir ar an ríomhfhoilseachán eolaíochta idirnáisiúnta piarmheasta <i>The Bulletin of the Terminology Commission under ICSS</i>, ina ball de Bhord Eolaíochta an Ionaid Idirnáisiúnta um Théarmeolaíocht agus um Antrapaiteangeolaíocht (ITAC) in Ard-Scoil na Teangeolaíochta i Vársá, agus is ball í den Choiste Teicniúil um Chaighdeánú san Úcráin TC 144 <i>Information and Documentation</i>. Baineann a cuid spéiseanna taighde le réimse na téarmeolaíochta, na frásaíochta, na léacseolaíochta, na foclóireachta agus na teangeolaíochta cogaíche, agus tá os cionn 140 foilseachán eolaíochta aici.</p>
Achoimre	Is é atá sa tuairisc seo ná achoimre ar réimse conspóide an dioscúrsa foclóireachta agus ar na cineálacha réimsí a bhaineann leis – téarmeolaíocht, téarmagrafaíocht, dioscúrsa na scoileanna téarmeolaíochta, agus dírtear sa tuairisc ar shainmhíniú a dhéanamh ar na coincheapa seo. Glactar leis gurb ionann an dioscúrsa foclóireachta agus an réimse ina dtagann cúig veicteoir na hidirghníomhaíochta cumarsáide le chéile (foclóirí – úsáideoir, foclóirí/léacseolaí – foclóirí/léacseolaí, foclóirí – saineolaí/léirmheastóir, foclóirí –

	<p>foilsitheoir) mar aon leis na tosca sochpholaitiúla, eacnamaíochta, cognaíochta, pragmatacha, síceolaíochta, teicneolaíochta, eitni-teangeolaíochta agus tosca suímh a ghabhann leo. Bunaidhm na hidirghníomhaíochta cumarsáide seo ná aistriú eolais i bhformáid foclóra (téacs) agus malartú eolais maidir leis an bhfoclóir sna formáidí éagsúla ina mbeidh sé.</p> <p>D'fhéadfadh athrú teacht ar veicteoirí na hidirghníomhaíochta cumarsáide ag brath ar an gcineál dioscúrsa foclóireachta a bheadh i gceist. Más amhlaidh go léirítear dioscúrsa téarmeolaíochta laistigh de dhioscúrsa na foclóireachta le cúig veicteoir (téarmagrafadóir – úsáideoir, tiomsaitheoir craibhe – tiomsaitheoir-téarmagrafadóir, téarmagrafadóir/téarmeolaí – téarmagrafadóir/téarmeolaí, téarmagrafadóir – saineolaí/léirmheastóir, téarmagrafadóir – foilsitheoir), níl ach veicteoir amháin a léiríonn dioscúrsa na scoileanna téarmeolaíochta (téarmagrafadóir/téarmeolaí – téarmagrafadóir/téarmeolaí). Cabhraíonn comhghaol mar sin le tuiscint a fháil cé na hardáin don idirghníomhaíocht cumarsáide indíreach (cianda) is féidir a úsáid mar idirghabhálaithe i gcineálacha áirithe dioscúrsa foclóireachta.</p> <p>I measc na n-ardán don dioscúrsa cianda do scoileanna téarmeolaíochta tá: bunachair théarmagrafacha ilteangacha agus bunachair théarmeolaíochta; ríomh-acmhainní rochtain oscailte a bhaineann le saincheisteanna téarmeolaíochta; suíomhanna eagraíochtaí agus coimisiún téarmeolaíochta; físchomhdhálacha téarmeolaíochta idirnáisiúnta; leathanaigh tairsí, gréasáin shóisialta agus tionscadail idirnáisiúnta don chomhoibriú i measc téarmeolaithe/téarmagrafadóirí ó thíortha éagsúla, etc.</p> <p>Tionscadal ilteangach den chineál sin is ea Glossary of Terminology Terms agus léiríonn an chian-obair ar an tionscadal sin mionsonraí an dioscúrsa sna scoileanna téarmeolaíochta sna tíortha Slavacha.</p>
--	--

Titre	Discours lexicographique à distance des écoles de terminologie : plateformes d'interaction communicative
Auteur(e.s) et affiliation	Victoria Ivashchenko (Université Borys Grinchenko de Kiev)
Notice biographique	<p>Victoria Ivashchenko est présidente de la Commission de terminologie du Comité international des slavistes, Directrice adjointe pour le travail scientifique de l'Institut de Journalisme de l'Université Borys Grinchenko de Kiev, Sc. D. en philologie, chercheur principal et professeur au Département de l'édition. Elle gère 3 projets de la Commission de terminologie du Comité international des slavistes – Terminologie et terminographie slave : index bibliographique consolidé; Terminographie slave; le Glossaire des termes de la terminologie.</p> <p>Elle est fondatrice et éditeur en chef de la publication scientifique internationale à relecture par les pairs Bulletin of the Terminology Commission under ICSS, membre du Bureau Scientifique du Centre international de terminologie et de linguistique anthropologique (ITAC) de l'École Supérieure de Linguistique de Varsovie, et membre du Comité Technique de Normalisation d'Ukraine (TC 144 Information et Documentation). Ses aires d'intérêt scientifique sont la terminologie, la phraséologie, la lexicologie, la lexicographie et la linguistique cognitive. Elle a plus de 140 publications.</p>
Résumé	Cette intervention se propose de cerner le champ d'investigation du discours lexicographique et de ses variétés – le discours terminologique, le discours terminographique, le discours des écoles de terminologie –, s'attachant notamment à définir ces concepts. Le discours lexicographique est considéré représenter l'unité de

	<p>quatre vecteurs d'interaction communicative (lexicographe – utilisateur, lexicographe/ lexicologue – lexicographe/ lexicologue, lexicographe – expert/ réviseur, lexicographe – éditeur) et des facteurs socio-politiques, économiques, cognitifs, pragmatiques, psychologiques, technologiques, ethnolinguistiques et situationnels qui les accompagnent. La principale visée de l'interaction communicative est de transférer de l'information vers le dictionnaire (sous format texte) et d'échanger de l'information sur le dictionnaire sous divers formats.</p> <p>Les vecteurs de l'interaction communicative peuvent changer selon les types de discours lexicographique. Si, dans le cadre du discours lexicographique, le discours terminologique est représenté par cinq vecteurs (terminographe – utilisateur, compilateur d'instructions de branchement – compilateur-terminographe, terminographe/ terminologie – terminographe/ terminologie, terminographe – expert/ réviseur, terminographe – éditeur), le discours des écoles de terminologie est au contraire représenté par un seul vecteur (terminographe/ terminologie – terminographe/ terminologie). Pareille corrélation aide à déterminer quelles plateformes d'interaction communicative indirecte (à distance) peuvent être employées comme intermédiaires dans un certain type de discours lexicographique.</p> <p>En ce qui concerne le discours à distance des écoles de terminologie, de telles plateformes sont : les bases de données terminologiques et terminographiques multilingues ; les ressources électroniques ouvertes portant sur des questions de terminologie ; les sites d'organisation et de commissions internationales ; des visioconférences terminologiques internationales ; les portails, les réseaux sociaux et les projets internationaux pour la coopération entre terminologues/ terminographes de divers pays, etc.</p> <p>Le Glossaire multilingue des termes de la terminologie est un tel projet international, et le travail à distance en vue de sa compilation révèle des caractéristiques particulières au discours des écoles de terminologie des pays slaves.</p>
--	--

Title	Cybersecurity terms – threats and cyber attacks: The case of Catalan
Author(s) and affiliation	Marta Grané Franch (TERMCAT, Centre de Terminologia)
Biographical note(s)	<p>Marta Grané Franch studied linguistics at Universitat de Barcelona, and lexicography and translation at Universitat Pompeu Fabra. Since 1999 she has been working as a terminologist at TERMCAT, the coordinating centre for terminological activities in the Catalan language. She has been working in the terminology projects, advisory services and communication departments. Currently she is project manager in the field of technologies terminology, and she is also responsible for TERMCAT products and services.</p>
Abstract	<p>As our world becomes increasingly digital, the more often we will face cyber attacks and the more varied their targets will be. In 2017, the Catalan Cybersecurity Agency asked TERMCAT to help them providing Catalan alternatives for the most used terms in his field. Their goal is fighting with increasingly sophisticated attacks, and they consider that communication and dissemination to citizens in their own language is more effective.</p> <p>'Terminology of cybersecurity' (https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/239) gathers 400 terms related to the attacks, the technical security means and the social behavior associated with this domain, cryptocurrency, as well as the technologies that have a significant impact on cybersecurity policies. Each terminological entry contains a denomination in Catalan; synonyms, if there are any; equivalents in Spanish, French and English; a definition and explanatory or exemplifying notes when deemed necessary. This work is the result of a collaboration between TERMCAT, the Catalan Cybersecurity Agency, and other cybersecurity experts.</p>

	Under the title 'Cybersecurity terms: threats and cyberattacks. The Catalan case', we will provide strategies, methodologies and tools valuable for dealing with terminology in a challenging field.
--	--

Teideal	Téarmaí cibearshlánda - bagairtí agus cibirionsaithe: cás na Catalóinise
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Marta Grané Franch (TERMCAT, An tIonad Téarmaíochta)
Nóta(i) beathaisnéise	Marta Grané Franch: Rinne sí staidéar ar an teangeolaíocht in Ollscoil Barcelona, agus ar an bhfoclóireacht agus an aistriúchán in Ollscoil Pompeu Fabra. Ó 1999 i leith, ag obair mar théarmeolaí atá sí in TERMCAT, an t-ionad comhordaithe um ghníomhaíochtaí téarmaíochta sa Chatalóin. Tá taithí aici bheith ag plé le tionscadail téarmaíochta, seirbhísí comhairle agus rannóga cumarsáide. Is í an bainisteoir tionscadail reatha í maidir le téarmaíocht teicneolaíochta agus tá sí freagrach as táirgí agus seirbhísí TERMCAT.
Achoimre	<p>De réir mar a éiríonn an saol níos digití, is ea is minice a dhéanfar cibirionsaithe air agus is ea is éagsúla a bheas spriocanna na n-ionsaithe sin. In 2017, d'iarr Gníomhaireacht Chibearshlánda na Catalóine ar TERMCAT cabhrú leo leaganacha Catalóinise de na téarmaí is coitianta sa réimse a sholáthar dóibh. Is é an aidhm atá acu na cibirionsaithe sofaisticiúla seo a throid trí chumarsáid agus dáileadh eolais a dhéanamh ina dteanga féin leis na saoránaigh toisc go gcreidtear gurb éifeachtaí atá cur chuige mar sin.</p> <p>Is é atá á mbailiú ag 'Téarmaíocht na cibearshlánda' (https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/239) 400 téarma a bhaineann leis na cibirionsaithe i gcoitinne, lena n-áirítear na meáin teicneolaíochta slánda agus an t-iompar sóisialta a bhaineann leis an réimse, an criptea-airgeadra, chomh maith leis na teicneolaíochtaí a bhfuil mórthionchar acu ar pholasaithe cibearshlánda. San áireamh le gach iontráil téarmaíochta tá leagan di sa Chatalóin; comhchiallaigh, más ann dóibh; cóibhéisí Spáinnise, Fraincise agus Béarla; agus sainmhíniú agus nótaí nó eiseamláirí mínithe, nuair is cuí. Is toradh an obair seo ar chomhar idir TERMCAT, Gníomhaireacht Chibearshlánda na Catalóine agus saineolaithe cibearshlánda eile.</p> <p>Faoin teideal 'Téarmaí cibearshlánda – bagairtí agus cibirionsaithe: Cás na Catalóine', cuirfeadh síos ar réimse straitéisí, modheolaíochtaí, agus uirlisí luachmhara i dtaca le láimhseáil na téarmaíochta i réimse dúshlánach.</p>

Titre	Termes de cybersécurité : menaces et cyberattaques. Le cas du catalan
Auteur(e.s) et affiliation	Marta Grané Franch (TERMCAT)
Notice biographique	Marta Grané Franch a étudié la linguistique à l'Université de Barcelone, et la lexicographie et la traduction à l'Université Pompeu-Fabra. Depuis 1999, elle travaille comme terminologue à TERMCAT, le centre de coordination des activités terminologiques en langue catalane. Elle a travaillé dans les départements des projets terminologiques, de conseil linguistique et de communication. À présent, elle est chef de projet en terminologie des technologies et elle est également responsable des produits et services TERMCAT.

Résumé	<p>Au fur et à mesure que notre monde devient de plus en plus connecté, plus nous serons confrontés à des cyberattaques, plus leurs cibles seront variées. En 2017, l'Agence de cybersécurité de Catalogne a demandé à TERMCAT de l'aider à fournir des équivalents catalans pour les termes les plus utilisés dans son domaine. L'Agence vise à lutter contre les attaques de plus en plus sophistiquées et considère que la communication et la dissémination de l'information aux citoyens dans leur langue maternelle sont plus efficaces.</p> <p>« La Terminologie de la cybersécurité » (https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/239) rassemble 400 termes concernant les cyberattaques, les mesures techniques de sécurité et le comportement des personnes vis-à-vis de la cybersécurité, la crypto-monnaie, ainsi que les technologies qui ont un impact considérable sur les politiques de la cybersécurité. Chaque entrée terminologique contient une dénomination en catalan ; des synonymes, le cas échéant ; des équivalents en espagnol, français et anglais ; une définition et des notes explicatives ou des exemples, si nécessaires. Ce travail est le résultat d'une collaboration entre TERMCAT, l'Agence de cybersécurité de Catalogne et d'autres experts en cybersécurité.</p> <p>Sous le titre de Termes de cybersécurité : menaces et cyberattaques. Le cas catalan, nous fournissons des stratégies, des méthodologies et des outils précieux pour traiter la terminologie d'un domaine vraiment difficile.</p>
--------	--

Title	The power of terminology management to enable localization quality at scale
Author(s) and affiliation	Sarah Cogan (Facebook)
Biographical note(s)	<p>Sarah Cogan is Language Manager, Central Programs at Facebook. She graduated from Maynooth University with a BA International in German and French in 2013. She lived in France for two years working as a "lectrice d'anglais" (English teacher) at Université Toulouse - Jean Jaurès. Her real-life experience with another language and culture during this time deepened her interest in translation and international communication, driving her to make the decision to come back to Ireland and undertake the MA in Translation Studies at Dublin City University during 2015-2016. Following that, she spent two years working in the Quality Department of a language service provider based in Dublin. For the last three years, Sarah has worked at Facebook as a Language Manager, Central Programs focusing on programs and initiatives that enable localization quality at scale.</p>
Abstract	<p>Translation academics and translation industry professionals alike will be all too familiar with the importance of terminology management to ensure translation quality. In a localization context, robust terminology management plays a fundamental role in enabling localizability quality, contributing to product success and an authentic user experience in translated interfaces. What does robust terminology management look like in reality in a business context? What areas of work does a terminology team need to focus on to ensure terminology management end-to-end in English and in translated products and content? What are the challenges associated with terminology management at scale in a company like Facebook?</p>

Teideal	Cumhacht bhainistiú na téarmaíochta chun caighdeán an logánaithe ar scála mór a chumasú
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Sarah Cogan (Facebook)

Nóta(i) beathaisnéise	<p>Sarah Cogan: Bainisteoir Teanga, Cláir Lárnacha le Facebook. Ghnóthaigh sí BA Idirnáisiúnta sa Ghearmáinis agus sa Fhraincis in Ollscoil Mhá Nuad in 2013. Chaith sí dhá bhliain ag obair sa Fhrainc mar 'lectrice d'anglais' (múinteoir Béarla) in Ollscoil Toulouse - Jean Jaurès. Méadaíodh a suim san aistriúchán agus sa chumarsáid idirnáisiúnta de bhun a taithí ar theanga agus cultúr eile le linn na tréimhse úd agus is é sin an rud a thug uirthi filleadh ar Éirinn agus tabhairt faoin Máistreacht i Staidéar an Aistriúcháin in DCU idir 2015 agus 2016. Ina dhiaidh sin, chaith sí dhá bhliain ag obair sa Rannóg Cáilíochta ag soláthraí seirbhísí teanga i mBaile Átha Cliath. Le trí bliana anuas tá Sarah ag obair le Facebook mar Bhainisteoir Teanga, Cláir Lárnacha, agus í ag díriú ar chláir agus tionscnaimh a dhéanann caighdeán logánaithe ar scála mór a chumasú.</p>
Achoimre	<p>Aithneoidh scoláirí aistriúcháin agus gairmithe i dtionscal an aistriúcháin araon tábhacht bhainistiú na téarmaíochta chun aistriúchán ar ardchaighdeán a dheimhniú. I gcomhthéacs an logánaithe, bíonn ról lárnach ag an mbainistiú téarmaíochta i dtaca le cumasú chaighdeán na logánaitheachta, cur le rath an táirge agus le taithí an úsáideora i gcomhéadain aistrithe. Cad is bainistiú téarmaíochta láidir i gcomhthéacs gnó, pé scéal é? Cé na réimsí is cóir d'fhoireann téarmaíochta díriú orthu le bainistiú téarmaíochta ó cheann ceann as Béarla agus i dtáirgí agus ábhar aistrithe a dheimhniú? Cad iad na dúshlán a bhaineann le bainistiú na téarmaíochta ar scála mór i gcomhlacht mar Facebook?</p>

Titre	La puissance de la gestion terminologique pour faciliter une qualité de localisation à grande échelle
Auteur(e.s) et affiliation	Sarah Cogan (Facebook)
Notice biographique	<p>Sarah Cogan, Chef des services de langue pour les Programmes centraux, chez Facebook. Depuis 2013, Sarah est titulaire d'une licence internationale en allemand et français à l'Université nationale d'Irlande à Maynooth. Elle a ensuite vécu en France pendant deux ans en travaillant comme « lectrice d'anglais » à l'Université Toulouse - Jean Jaurès. Pendant tout ce temps, son expérience véritable avec une autre langue et culture a renforcé son intérêt pour la traduction et pour la communication internationale. C'est pourquoi elle a pris la décision de revenir en Irlande et de faire un master en traductologie à l'Université de la ville de Dublin de 2015 à 2016. Ensuite, elle a travaillé pendant deux ans dans le département Qualité d'un prestataire de services linguistiques basé à Dublin. Pendant les trois dernières années, Sarah a travaillé chez Facebook en tant que Chef des services de langue, pour les Programmes centraux, et elle s'est surtout investie dans les programmes et projets qui assurent la qualité de la localisation à grande échelle.</p>
Résumé	<p>Les enseignants-chercheurs en traduction, tout comme les professionnels du secteur l'auront compris depuis longtemps : la gestion terminologique est essentielle pour garantir la qualité de la traduction. Dans un contexte de localisation, la gestion terminologique fiable joue un rôle fondamental pour assurer la qualité de la localisation, contribuant ainsi au succès du produit et à une expérience utilisateur authentique dans les interfaces traduites. À quoi ressemble une gestion terminologique fiable, en réalité, dans un contexte d'affaires ? Sur quels domaines de travail une équipe terminologique doit-elle se concentrer pour assurer la gestion terminologique en anglais, ainsi que pour les produits et contenus traduits ? Quelles sont les difficultés inhérentes à la gestion terminologique à grande échelle, dans une entreprise comme Facebook?</p>

Title	Professional Identity: A view from a veteran
Author(s) and affiliation	Barbara Karsch (BIK Terminology)
Biographical note(s)	Barbara Inge Karsch is the owner of BIK Terminology, a terminology consultancy and training company. Since 2010, she has been providing terminology development, training and consulting for Adobe, Facebook, Intuit, Microsoft, Zeiss, and others. She draws on her extensive experience working in-house as terminology researcher and German terminologist for both Microsoft and J.D. Edwards. Barbara completed a BA and MA in translation and interpretation and has done PhD-level research in terminology management. She is Assistant Adjunct Professor at New York University and teaches regularly at the Middlebury Institute at Monterey. She has also taught at KU Leuven at Antwerp and the University of Washington. As US delegate to ISO TC 37, Barbara lead the recently published revision of ISO 12616:1 Terminology work in support of multilingual communication - Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography. Barbara has dual citizenship from Germany and the United States and has moved back and forth between her home countries several times.
Abstract	All ego aside, when companies and organizations lack the understanding of what terminology management is and who can do the work, it has practical implications. When the title terminologist is used incorrectly or when it is deliberately avoided because “nobody knows what it is anyway” confusion ensues. It is not a big surprise to terminologists themselves; after all, we are in the business of precise communication. And yet that is what important stakeholders, such as hiring managers or tools providers, choose to do. In this presentation, I will discuss the complexity of the landscape of terminology work from my perspective as a German living in the US and terminologist of over 20 years. The talk will draw on discussions by the team that authored the recently published revision of ISO 12616:1, Terminology work in support of multilingual communication - Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography. It will furthermore make suggestions on how and why to approach the subject in Part 2 of this standard. The goal is to shed light onto the complexities and thus help us be more effective in our day-to-day business.

Teideal	Féiniúlacht ghairmiúil: dearcadh seanfhondúra
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Barbara Karsch (BIK Terminology)
Nóta(i) beathaisnéise	Barbara Karsch: Úinéir BIK Terminology, comhlacht comhairleoireachta téarmaíochta agus oiliúna. Ón mbliain 2010 i leith, tá forbairt téarmaíochta mar aon le comhairleoireacht agus oiliúint á gcur ar fáil aici do Adobe, Facebook, Intuit, Microsoft, Zeiss, agus a leithéid. Tarraingíonn sí ar a taithí fhairsing ar bheith ag obair ag Microsoft agus J.D. Edwards mar thaighdeoir téarmaíochta agus mar théarmeolaí Gearmáinise. Tá BA agus MA san aistriúchán ag Barbara agus taighde ag leibhéal PhD déanta aici ar bhainistíocht na téarmaíochta. Is Ollamh Taca Cúnta in Ollscoil Nua-Eabhrac í agus bíonn sí i mbun teagaisc go rialta in Institiúid Middlebury, Monterey. Tá tréimhsí teagaisc caite aici in KU Leuven, Antuairp agus Ollscoil Washington. Mar ionadaí SA ag ISO TC 37, threoraigh Barbara an leagan leasaithe de ISO 12616:1 <i>Obair théarmaíochta mar thaca don chumarsáid ilteangach — Cuid 1: Bunús na téarmagrafaíocht aistriúchán-bhunaithe</i> a foilsíodh le gairid. Tá déshaoránacht na

	Gearmáine agus na Stát Aonaithe aici agus tá sí tar éis bheith siar is aniar idir an dá thír cúpla uair go dtí seo.
Achoimre	<p>An fhéinmhuinín ar leataobh, nuair nach dtuigeann comhlachtaí agus eagraíochtaí cad é is bainistíocht téarmaíochta ann agus cé atá in ann an obair féin a dhéanamh, baineann impleachtaí móra lena leithéid. Má úsáidtear an teideal ‘téarmeolaí’ go mícheart nó má sheachnaítear é toisc ‘nach eol d’aon duine cad atá ann, pé scéal é’, eascraíonn éiginnteacht as sin. Ní hábhar iontais é sin do na téarmeolaithe féin; tar éis an tsaoil, nach é cúram na cruinnchumarsáide atá orainn i gcás ar bith? Ach níos minice ná a mhalairt, is é sin a roghnaíonn páirtithe leasmhara tábhachtacha, amhail bainisteoirí fruilithe nó soláthraithe uirlisí, a dhéanamh.</p> <p>Sa chur i láthair seo, déanfaidh mé plé ar chastacht thórdhreach obair na téarmaíochta ón léargas atá agam air mar Ghearmánach atá ina cónaí sna SA agus mar théarmeolaí a bhfuil breis agus 20 bliain de thaithí aici. Tarraingeoidh an chaint ar an bplé a rinne an fhoireann a scríobh an leagan leasaithe de ISO 12616:1 le gairid, <i>Obair théarmaíochta mar thaca don chumarsáid ilteangach – Cuid 1: Buntosca na téarmaíochta aistriúchán-bhunaithe</i>. De bhreis air sin, déanfar moltaí maidir le conas tabhairt faoi ábhar Chuid 2 den chaighdeán agus cad chuige ar gá sin. Is é is sprioc leis an gcaint léargas a thabhairt ar na castachtaí éagsúla seo agus cabhrú linn bheith níos éifeachtaí agus muid i mbun gnó go laethúil.</p>

Titre	Identité professionnelle : Le point de vue d’un vétéran
Auteur(e.s) et affiliation	Barbara Karsch (BIK Terminology)
Notice biographique	<p>Barbara Inge Karsch est la propriétaire de BIK Terminology, une société de conseil et de formation en terminologie. Depuis 2010, elle fournit des services de développement terminologique, de formation et de conseil pour Adobe, Facebook, Intuit, Microsoft, Zeiss et d’autres. Elle a une vaste expérience de travail en interne, en tant que responsable de recherche terminologique et terminologue native d’allemand, à la fois pour Microsoft et pour J.D. Edwards.</p> <p>Barbara a fait une licence et un master en traduction et interprétation. Sa recherche doctorale porte sur la gestion terminologique. Elle est professeure adjointe auxiliaire à l’Université de New York et enseigne régulièrement au Middlebury Institute de Monterey. Elle a également enseigné à la KU Leuven à Anvers et à l’Université de Washington.</p> <p>En tant que déléguée des États-Unis à l’ISO TC 37, Barbara a dirigé la révision récemment publiée de la norme ISO 12616:1 <i>Travail terminologique appuyant la communication multilingue — Partie 1 : Principes fondamentaux de la terminographie axée sur la traduction</i>. Barbara a la double nationalité allemande et américaine et a souvent voyagé entre son pays de résidence et son pays d’origine.</p>
Résumé	<p>Tout ego mis à part, lorsque les entreprises et les organisations ne comprennent pas ce que la gestion terminologique signifie et qui peut faire ce travail, cela a des conséquences pratiques. Une confusion se produit lorsque le titre de terminologue est mal employé ou lorsqu’il est délibérément évité parce que « personne ne sait ce qu’il signifie de toute façon ». Rien d’étonnant pour les terminologues eux-mêmes ; en effet, nous sommes au service de la communication précise. Et pourtant, c’est toujours ce mauvais emploi que préfèrent les parties prenantes importantes, telles que les gestionnaires responsables d’embauche ou les fournisseurs d’outils.</p> <p>Cette présentation portera sur la complexité du travail terminologique de mon point de vue en tant qu’Allemande vivant aux États-Unis et terminologue depuis plus de 20 ans. La conférence s’appuiera sur les discussions de l’équipe qui a rédigé la révision récemment publiée de la norme ISO 12616:1, <i>Travail terminologique appuyant la communication</i></p>

	<i>multilingue - Partie 1 : Principes fondamentaux de la terminographie axée sur la traduction. En outre, nous ferons des propositions sur les façons et les raisons d'aborder ce sujet dans la deuxième partie de cette norme. L'objectif est d'apporter un éclairage sur les difficultés rencontrées, qui nous aidera à être plus efficaces dans nos activités professionnelles quotidiennes.</i>
--	---

Title	Georgian Language and the Digital World
Author(s) and affiliation	Lia Karosanizde (Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia)
Biographical note(s)	Lia Karosanidze has been head of the Department of Translating Dictionary and Scientific Terminology since 2006, at Arn. Chikobava Institute of Linguistics, Tbilisi State University; Head of Vukol Beridze Association for Terminology of Georgia since 2017; Editor of Terminology Issues since 2014 (http://termbank.ge) and since 2014, she has been participating in the development of the Georgian Termbank. Lia Karosanidze is the organizer of the local (since 2013) and International Conferences on Terminology Studies in Georgia ("Terminology – Heritage and Modernity", 2018, 2020). She often presents papers at national and international conferences. Researcher of old Georgian grammatical and church terminology, the problems of the modern terminology, she has translated Aelius Donatus "Ars Minor", Dionysius Thrax "Art of Grammar" (L. Karosanidze, "Art of Grammar" by Dionysius Thrax and the Old Georgian Grammar Thought, Tbilisi, 1998, 2000; Antique-Byzantine Theories about Language and Georgian Grammar Thought, Tbilisi, 2017); she is the Author of the course: <i>The History of Georgian Terminology</i> .
Abstract	<p>The nation which fails to bridge 'the digital divide' will have to always use some other language to communicate with the rest of the world. With respect to the present situation, the Georgian language faces a danger of not being familiarized by the contemporary world. This is evidently problematic for our country; however, I think the contemporary global community will lose much by not becoming cognizant of one of the oldest, richest and most diverse languages representing notions across multiple centuries.</p> <p>Adequate management, reasonable activities and citizens, responsibility in society and management are the sole principles not only of state governance but for adequate terminology work as well. Those who have worked on either a history of terminology or present-day terminological situations are well aware of the following truism: in a country, where there is a terminological chaos, there are other problems as well. We, Georgian terminologists, conduct our terminology work alongside coping with other hardships.</p> <p>Development of full-fledged national Termbank consideration of European terminologists' experience, determine the future destiny of the Georgian language, as far as the position of Georgian among the world's languages and its future.</p>

Teideal	An tSeoirsis agus an Domhan Digiteach
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Lia Karosanizde (Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia)
Nóta(i) beathaisnéise	Lia Karosanizde: Ceann Roinne ar an Roinn um Aistriúchán ar Théarmaíocht na Foclóireachta agus na hEolaíochta ó 2006 i leith in Institiúid na Teangeolaíochta Arnold Chikobava, Ollscoil Stáit Tbilisi; Ceann ar Chumann Vukol Beridze um an Téarmaíocht sa tSeoirsia ó 2017; Eagarthóir ar Editor of <i>Terminology Issues</i> ó 2014, http://termbank.ge .

	<p>Bhí sí rannpháirteach i bhforbairt an bhainc téarmaíochta don tSeoirsis ó 2014. Eagraíonn Lia Karosanidze comhdhálacha idirnáisiúnta agus áitiúla (ó 2013) ar léann na Téarmaíochta sa tSeoirsia (“Terminology – Heritage and Modernity”, 2018, 2020). Cuireann sí páipéir i láthair ag comhdhálacha náisiúnta agus idirnáisiúnta go minic. Déanann sí taighde ar théarmaíocht ghramadaí na Sean-Seoirsise agus na heaglaise, agus ar fhadhbanna na téarmaíochta comhaimseartha. Tá aistriúcháin déanta aici ar Aelius Donatus “Ars Minor”, Dionysius Thrax “Art of Grammar” (L. Karosanidze, “Art of Grammar” by Dionysius Thrax and the Old Georgian Grammar Thought, Tbilisi, 1998, 2000; Antique-Byzantine Theories about Language and Georgian Grammar Thought, Tbilisi, 2017). Údar an chúrsa <i>The History of Georgian Terminology</i> í chomh maith.</p>
Achoimre	<p>Beidh ar thír nach bhfuil in ann ‘an deighilt dhigiteach’ a thrasnú teanga éigin eile a úsáid chun cumarsáid a dhéanamh leis an gcuid eile den domhan. Faoi mar atá faoi láthair tá baol ann don tSeoirsis nach mbeidh aithne ag an gcuid eile den domhan comhaimseartha uirthi. Is léir gur fadhb é sin dár dtír féin. Ceapaimse, áfach, gur mhór an cailteanas a bheadh ann don phobal domhanda comhaimseartha mura mbeidís ar an eolas faoi cheann de na teangacha is sine, is saibhre agus is ilghnéithí atá ann leis na céadta bliain.</p> <p>Bunphrionsabail amhail iad seo: bainistiú dóthanach; gníomhaíochtaí agus saoránaigh réasúnacha, agus freagracht sa tsochaí agus sa bhainistiú a bhaineann le rialú stáit agus le hobair shásúil téarmaíochta araon. Is maith is eol d’aon duine a bhfuil obair déanta acu ar stair na téarmaíochta nó ar shuíomhanna téarmaíochta comhaimseartha gur fíor an ráiteas: ní hanord téarmaíochta go fadhbanna eile. Bímidne, téarmaíochta na Seoirsise, i mbun obair téarmaíochta agus muid i ngleic le dúshlán eile ag an am céanna.</p> <p>Tá todhcháí na Seoirsise agus a háit i measc theangacha an domhain spleách ar mheastóireacht ar thaithí téarmaíochta na hEorpa agus ar lán-fhorbairt a dhéanamh ar Bhanc Sonraí Téarmaíochta.</p>

Titre	La langue géorgienne et le monde numérique
Auteur(e.s) et affiliation	Lia Karosanidze (Association Vukol Beridze de terminologie de Géorgie)
Notice biographique	<p>Lia Karosanidze dirige le Département de Traduction des Dictionnaires et de la Terminologie Scientifique depuis 2006, à l’Institut de Linguistique Arnold Chikobava, de l’Université d’État de Tbilissi ; depuis 2017, elle est à la tête de de l’Association Vukol Beridze de terminologie de Géorgie ; Rédacteur en chef de <i>Terminology Issues</i> depuis 2014, http://termbank.ge. Depuis 2014, elle participe à la création de la Banque géorgienne de données terminologique. Lia Karosanidze est l’organisatrice des conférences locales (depuis 2013) et internationales d’études terminologiques en Géorgie (« Terminology – Heritage and Modernity », 2018, 2020). Elle présente souvent des articles lors de conférences nationales et internationales. Ses recherches portent sur la terminologie grammaticale et ecclésiastique géorgienne ancienne ainsi que sur des problèmes de la terminologie moderne. Elle a traduit les Œuvres « Ars Minor » de Aelius Donatus et « Technē Grammatikē » de Denys le Thrace (L. Karosanidze, « Art of Grammar » by Dionysius Thrax and the Old Georgian Grammar Thought, Tbilissi, 1998, 2000 ; Antique-Byzantine Theories about Language and Georgian Grammar Thought, Tbilissi, 2017) ; elle est l’auteure du cours universitaire: <i>The History of Georgian Terminology</i>.</p>
Résumé	<p>Une nation qui ne parvient pas à combler « la fracture numérique » devra toujours utiliser une autre langue pour communiquer avec le reste du monde. Actuellement, la langue géorgienne risque de rester inconnue du monde contemporain, ce qui pose évidemment problème pour notre pays ; cependant, je pense que la communauté internationale</p>

	<p>contemporaine perdra beaucoup au change, si elle ne prend pas conscience de l'une des langues les plus anciennes, les plus riches et les plus diverses représentant des notions à travers plusieurs siècles.</p> <p>La bonne gestion, les activités et les citoyens raisonnables, la responsabilité dans la société et dans la gestion sont les principes fondamentaux non seulement de la gouvernance de l'État, mais aussi d'un bon travail terminologique. Ceux qui ont travaillé à compiler soit une histoire de la terminologie, soit une liste des situations terminologiques actuelles connaissent bien le truisme suivant : dans un pays où règne le chaos terminologique, il y a aussi d'autres problèmes. Nous, les terminologues géorgiens, nous menons notre travail terminologique tout en affrontant d'autres problèmes.</p> <p>Le développement d'une banque de données terminologique nationale à part entière et la prise en compte de l'expérience des terminologues européens détermineront le statut du géorgien parmi les autres langues du monde et son avenir même.</p>
--	---

Title	Terminology without Borders: a win-win academic collaboration based on volunteering
Author(s) and affiliation	Rodolfo Maslias and Angelica Marino (Terminology Coordination Unit, European Parliament)
Biographical note(s)	<p>Rodolfo Maslias was born in 1957 in Thessaloniki (GR). Studied languages (mainly German, French, Spanish) and law. Postgraduate in German classical theatre. Translator at the European Parliament since 1981. Created in 2008, he heads the Terminology Coordination Unit (DG TRAD). Teaches terminology at several universities. Seconded by the EP to cultural activities in Greece as Director of Cabinet of the Greek Minister of Culture, Secretary General of the Network of European Capitals of Culture, Cultural Advisor to the Mayor of Athens. Published books (Cultural Management, Essays and Poems).</p> <p>Angelica Marino was born in 1996 in Rome, Italy, where she obtained a Franco-Italian High School Diploma. In 2015 she moved to France and attended the Sorbonne University for a Bachelor's Degree in Foreign Literatures and Languages, then pursued her studies in Paris, at the ISIT University, and obtained a Master's Degree in Intercultural Translation and Communication. Besides, she holds a Double Master's Degree in Language Industry and Specialized Translation from the Paris Diderot University. During her Master's studies, she participated in two sub-projects for the Terminology without Borders project, with two assignments focused on culture (CULT platform) and on intercultural education (EDU platform). Put into use her linguistic skills through two traineeships as Translator, Interpreter and multilingual Webmistress.</p>
Abstract	<p>The Terminology Coordination Unit of the European Parliament has launched a new multilingual terminology project: "Terminology without Borders". Its objectives are: a) to offer a terminology working tool to language departments, b) to network universities working in terminology in the same field and c) to establish better communication with the citizens. It currently covers ten subject areas.</p> <p>Each university works according to its methodology and educational needs.</p> <p>For the "Terminology Without Borders" project, TermCoord has created a new public website, https://yourterm.org/, containing three basic sections for all projects: a) a selection of relevant material to be used by the project partners and made available for consultation by visitors to the site, b) a section presenting the collaboration with the participating universities, and c) the terminology section, where projects are published as soon as they are submitted by the participants. After being reviewed by the experts, the terms are validated by the European Parliament terminologists and inserted into IATE as separate collections. Terminology without Borders" projects can also make the object of Master's or PhD theses, and TermCoord members can act as co-tutors at the request of the student and the participating university.</p>

Teideal	<i>Terminology without Borders</i> : comhoibriú acadúil deonach a théann chun tairbhe do chách
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Rodolfo Maslias agus Angelica Marino (an tAonad um Chomhordú Téarmaíochta, Parlaimint na hEorpa)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>In 1957 in Thessaloniki (GR) a rugadh Rodolfo Maslias. Rinne staidéar ar theangacha (go háirithe Geamáinis, Fraincis, Spáinnis) agus dlí. Iarchéim aige in amharclannaíocht chlaisiceach na Gearmáinise. Aistritheoir i bParlaimint na hEorpa (PE) ó 1981 i leith. Chruthaigh sé An tAonad um Chomhordú Téarmaíochta (DG TRAD) in 2008 agus tá i gceannas air ó shin. Múineann sé an téarmeolaíocht i roinnt ollscoileanna. Tugtha ar iasacht ag an EP do ghníomhaíochtaí cultúrtha sa Ghréig amhail Stiúrthóir Comh-Aireachta Aire Cultúir na Gréige, Ard-Rúnaí Líonra Phríomhchathracha Cultúir na hEorpa, Comhairleoir Cultúir do Mhéara na hAithne. Leabhair i gcló (Bainistíocht Chultúrtha, Aistí agus Dánta).</p> <p>Rugadh Angelica Marino i 1996 sa Róimh, an Iodáil, áit ar ghnóthaigh sí Diplóma Ardscoile Franc-Iodálach. In 2015 bhog sí chuig an bhFrainc agus rinne Céim Bhaitsiléara sa Sorbonne i Litríochtaí agus Teangacha Eachtracha. Ina dhiaidh sin, lean sí dá cuid staidéir i bPáras in Ollscoil ISIT, áit ar ghnóthaigh sí Céim Mháistir san Aistriúchán agus Cumarsáid Idirchultúrtha. Ina theannta sin, tá Céim Mháistir Dhúbailte aici i dTionscal na Teanga agus Aistriúchán Speisialaithe ó Ollscoil Diderot, Páras. Agus í i mbun a cuid staidéir máistreachta, ghlac sí páirt in dhá fhothionscadal de chuid <i>Terminology without Borders</i>, agus thug faoi dhá thasc a bhain le cúrsaí cultúir (ardán CULT) agus leis an oideachas idirchultúrtha (ardán EDU). Tá a cuid scileanna teangeolaíochta curtha chun feidhme aici trí dhá chúrsa oiliúna mar Aistritheoir, Ateangaire agus Máistreás Gréasáin ilteangach.</p>
Achoimre	<p>Tá tionscadal nua téarmaíochta ilteangach seolta ag an Aonad um Chomhordú Téarmaíochta Parlaimint na hEorpa (TermCoord): <i>Terminology without Borders</i>. Is iad seo a leanas na cuspóirí atá aige: a) uirlis fheidhmeach téarmaíochta a thairiscint do ranna teanga, b) ollscoileanna atá ag plé le téarmaíocht sna réimsí céanna a chur i dteagmháil lena chéile agus c) cumarsáid níos fearr a bhunú le saoránaigh. Clúdaíonn sé deich réimse ábhair faoi láthair. Saothraíonn gach ollscoil de réir a modheolaíochta agus a riachtanas oideachais féin.</p> <p>Tá suíomh gréasáin poiblí nua cruthaithe ag TermCoord don tionscadal, https://yourterm.org/, ar a bhfuil trí rannóg bhunúsacha do gach tionscadal: a) rogha ábhair ábhartha le húsáid ag comhpháirtithe an tionscadail agus atá ar fáil lena cheadú ag cuairteoirí ar an suíomh, b) rannóg ina gcuirtear an comhoibriú leis na hollscoileanna rannpháirteacha i láthair, agus c) rannóg na téarmaíochta, áit a bhfoilsítear na tionscadail a luaithe agus a aighníonn na comhpháirtithe iad.</p> <p>Tar éis do na saineolaithe athbhreithniú a dhéanamh ar na téarmaí, déanann téarmeolaithe Parlaimint na hEorpa iad a bhailíochtú agus a chur isteach in IATE mar bhailiúcháin ar leith.</p> <p>Is féidir tionscadail de chuid <i>Terminology without Borders</i> a úsáid mar ábhar máistreachta nó PhD chomh maith agus is féidir le comhaltaí TermCoord feidhmiú mar chomhstúirthóirí ar iarratas ón mac léinn agus ón ollscoil.</p>

Titre	Terminologie sans frontières – une collaboration académique gagnant-gagnant, basée sur le volontariat
-------	---

Auteur(e.s) et affiliation	Rodolfo MASLIAS (TermCoord, Parlement européen) Angelica MARINO (stagiaire)
Notices biographiques	<p>Rodolfo Maslias: Né en 1957 à Thessalonique (en Grèce). Études de langues (principalement allemand, français, espagnol) et de droit. Diplômé en théâtre classique allemand. Traducteur au Parlement européen depuis 1981. Il a créé en 2008 et dirige depuis lors l'Unité de coordination de la terminologie (TermCoord, DG TRAD). Enseigne la terminologie dans plusieurs universités. Détaché par le PE à des activités culturelles en Grèce en tant que directeur de cabinet du Ministre grec de la culture, Secrétaire général du Réseau des capitales européennes de la culture, Conseiller culturel du Maire d'Athènes. A publié des livres en gestion culturelle, ainsi que des essais et des poèmes.</p> <p>Angelica Marino: Née en 1996 à Rome, en Italie, où elle obtient un diplôme de lycée franco-italien. En 2015, elle s'installe en France et fréquente l'Université de la Sorbonne pour une Licence en Littératures et Langues étrangères, puis poursuit ses études à Paris, à l'ISIT, et obtient un Master en Traduction et Communication interculturelles. Elle est également titulaire d'un double Master en Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée de l'Université Paris Diderot.</p>
Résumé	<p>L'unité de coordination terminologique du Parlement européen a lancé un nouveau projet terminologique multilingue : « Terminologie sans frontières ». Ses objectifs : a) offrir un outil de travail terminologique aux départements linguistiques, b) mettre en réseau des universités travaillant en terminologie dans le même domaine et c) établir une meilleure communication avec les citoyens. Il couvre actuellement dix domaines.</p> <p>Chaque université travaille en fonction de sa méthodologie et de ses besoins éducatifs. Pour le projet « Terminologie sans frontières », TermCoord a créé un nouveau site web public, https://yourterm.org/, contenant trois sections de base pour tous les projets : a) une sélection de matériel pertinent à utiliser par les partenaires au projet et offert en consultation aux visiteurs du site, b) une section présentant la collaboration avec les universités participantes et c) la section terminologique, où les projets sont publiés dès qu'ils sont envoyés par les participants. Après avoir été révisés par les experts, les termes sont validés par les terminologues du Parlement européen et insérés dans IATE sous forme de collections distinctes. Les projets de « Terminologie sans frontières » peuvent également faire l'objet de mémoires de master ou de thèses de doctorat et les membres de TermCoord peuvent devenir co-directeurs, à la demande de l'étudiant et de l'université participante.</p>

Title	Terminologie and open source terminology solutions
Author(s) and affiliation	Brian Ó Raghallaigh (Dublin City University) Michal Boleslav Měchura (Dublin City University)
Biographical note(s)	<p>Michal Boleslav Měchura is a software engineer who specializes in language technology and digital humanities. He has a Master's degree in computational linguistics from Trinity College Dublin and has previously worked as a software localization engineer for Microsoft. He is currently doing a PhD in e-lexicography at Masaryk University. Michal works as a software engineer on contract to the Gaois Research Group in Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU, focusing on lexical databases. Other projects Michal has worked on can be found at www.lexiconista.com.</p> <p>Dr Brian Ó Raghallaigh has a primary degree in computational linguistics and a doctorate in linguistics (speech technology). He is responsible for www.fuaimanna.ie and is the author of <i>Fuaimanna na Gaeilge</i> (Cois Life). He is Principal Investigator (PI) on the Logainm (toponymy) project, Co-Principal Investigator (Co-PI) on the AHRC-IRC Hidden Heritages (folklore) project, and a member of both the editorial and management</p>

	committees of the Historical Dictionary of Irish (RIA). Brian works as a lecturer in Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU and is responsible for the management of a number of web-based digital language resources (see www.gaois.ie).
Abstract	In this talk we will briefly demonstrate Terminologue, a cloud-based, open-source terminology management tool, developed by our research group in Dublin City University (DCU). We will discuss some of the important features and approaches that make Terminologue stand out from other terminology management tools, and we will frame this with information about the context in which the software was developed, i.e. to manage the National Terminology Database for Irish, a publicly-funded public-service terminology database. We will talk about managing the free-to-use, cloud-based installation we host at www.terminologue.org and about the open source code and documentation available at github.com/gaois/terminologue and at docs.gaois.ie .

Teideal	Terminologue agus réitigh théarmeolaíochta foinse oscailte
Úda(i)r agus eagraíocht/institiúid	Brian Ó Raghallaigh (DCU) Michal Boleslav Měchura (DCU)
Nóta(i) beathaisnéise	<p>Is innealtóir ríomhaireachta é Michal Boleslav Měchura a dhéanann speisialú sa teicneolaíocht teanga agus sna daonnachtaí digiteacha. Tá céim Mháistreachta sa ríomhtheangeolaíocht aige ó Choláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath agus tréimhse caite aige mar innealtóir logánaithe bogearraí le Microsoft. Tá PhD sa ríomhfhoclóireacht ar bun aige faoi láthair in Ollscoil Masaryk. Is innealtóir ríomhaireachta é Michal ar conradh ag Grúpa Taighde Gaois in Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU agus é ag díriú ar bhunachair léacsacha. Tá eolas faoi thionscadail eile ar oibrigh Michal orthu ar fáil ag www.lexiconista.com.</p> <p>Tá bunchéim sa ríomhtheangeolaíocht agus dochtúireacht sa teangeolaíocht (teicneolaíocht urlabhra) ag an Dr Brian Ó Raghallaigh. Is leis fuaimeanna.ie agus is é údar <i>Fuaimeanna na Gaeilge</i> (Cois Life) é. Príomhthiaighdeoir (PI) é ar thionscadal Logainm (logainmníocht), Comh-Phríomhthiaighdeoir (Co-PI) ar thionscadal <i>Hidden Heritages</i> de chuid an AHRC-IRC (béaloideas), agus tá sé ina bhall de choistí eagarthóireachta agus bainistíochta Fhoclóir Stairiúil na Gaeilge (RIA). Tá Brian ag obair mar léachtóir in Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU agus tá sé freagrach as bainistiú raon acmhainní teanga digiteacha ar an nGréasán.</p>
Achoimre	Sa chaint seo léireoidimid go hachomair Terminologue, uirlis bhainistíochta foinse oscailte agus néalbhunaithe don téarmeolaíocht, a d'fhorbair ár ngrúpa taighde in Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath (DCU). Pléifimid cuid de na gnéithe agus na cuir chuige is tábhachtaí a idirdhealaíonn Terminologue ó uirlisí bainistíochta téarmaíochta eile agus suíomhóimid é sin sa chomhthéacs inar forbraíodh an bogearra, i.e. bainistíú Bhunachair Náisiúnta Téarmaíochta don Ghaeilge, bunachair téarmaíochta don phobal atá á mhaoiniú le hairgead poiblí. Labhróimid faoi bhainistiú an áisc saor in aisce, néalbhunaithe atá á óstáil againn ag www.terminologue.org agus faoin gcód foinse oscailte agus an cháipéisíocht atá ar fáil ag github.com/gaois/terminologue agus ag docs.gaois.ie .

Titre	Terminologue et les solutions terminologiques à source ouverte
Auteur(e.s) et affiliation	Brian Ó Raghallaigh (DCU) Michal Boleslav Měchura (DCU)

Notices biographiques	<p>Michal Boleslav Měchura est ingénieur logiciel spécialisé dans les technologies de la langue et les sciences humaines numériques. Il est titulaire d'un master en linguistique computationnelle au Trinity College Dublin et a précédemment travaillé comme ingénieur en localisation de logiciels pour Microsoft. Il fait actuellement un doctorat en e-lexicographie à l'Université Masaryk. Michal travaille en tant qu'ingénieur logiciel sous contrat pour le groupe de recherche Gaois de Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU, en se concentrant sur les bases de données lexicales. D'autres projets sur lesquels Michal a travaillé peuvent être trouvés sur www.lexiconista.com.</p> <p>Le Dr Brian Ó Raghallaigh est titulaire d'une licence en linguistique computationnelle, et d'un doctorat en linguistique (la technologie de la parole). Il est en charge de www.fuaimanna.ie et de <i>Fuaimanna na Gaeilge</i> (Cois Life). Il est Chercheur principal (CP) sur le projet Logainm (toponymie), Co-chercheur principal (Co-CP) sur le projet AHRC-IRC Hidden Heritages (folklore) et membre des comités de rédaction et de gestion du Dictionnaire historique de l'irlandais (Académie royale d'Irlande). Brian travaille comme chargé de cours à Fiontar & Scoil na Gaeilge, DCU, et est responsable de la gestion d'un certain nombre de ressources linguistiques numériques en ligne (voir www.gaois.ie).</p>
Résumé	<p>Notre allocution portera sur une brève présentation de <i>Terminologue</i>, un outil de gestion terminologique à source ouverte, basé sur le cloud, développé par notre groupe de recherche à l'Université de la ville de Dublin (DCU). Nous allons discuter de quelques caractéristiques et approches importantes qui distinguent Terminologue des autres outils de gestion terminologique, tout en apportant des précisions sur le contexte dans lequel le logiciel a été créé, en l'occurrence, afin de gérer la base de données terminologique nationale pour l'irlandais, une base de données terminologique de service public, financée par des fonds publics. Nous allons parler un peu de la gestion de l'installation gratuite basée sur le cloud que nous hébergeons sur www.terminologue.org, et du code source ouvert et de la documentation disponibles sur github.com/gaois/terminologue et sur docs.gaois.ie.</p>